100 % Recycling-Papier. Chlorfrei gebleicht.

D Impressum

Diese Bedienungsanleitung ist eine Publikation der Conrad Electronic GmbH.

Alle Rechte einschließlich Übersetzung vorbehalten. Reproduktionen jeder Art, z. B. Fotokopie, Mikroverfilmung, oder die Erfassung in elektronischen Datenverarbeitungsanlagen, bedürfen der schriftlichen Genehmigung des Herausgebers.

Nachdruck, auch auszugsweise, verboten.

Diese Bedienungsanleitung entspricht dem technischen Stand bei Drucklegung. Änderung in Technik und Ausstattung vorbehalten.

© Copyright 2000 by Conrad Electronic GmbH. Printed in Germany.

100 % recycling paper. Bleached without chlorine.

GB Imprint

These operating instructions are published by Conrad Electronic GmbH, Klaus-Conrad-Straße 1, 92240 Hirschau/Germany

No reproduction (including translation) is permitted in whole or part e.g. photocopy, microfilming or storage in electronic data processing equipment, without the express written consent of the publisher.

The operating instructions reflect the current technical specifications at time of print. We reserve the right to change the technical or physical specifications.

© Copyright 2000 by Conrad Electronic GmbH. Printed in Germany.

100% papier recyclé. Blanchi sans chlore.

F Note de l´éditeur

Cette notice est une publication de la société Conrad Electronic GmbH, Klaus-Conrad-Straße 1, 92240 Hirschau/Allemagne.

Tous droits réservés, y compris traduction. Toute reproduction, quel que soit le type, par exemple photocopies, microfilms ou saisie dans des traitements de texte electronique est soumise à une autorisation préalable écrite de l'éditeur.

Impression, même partielle, interdite.

Cette notice est conforme à la règlementation en vigueur lors de l´impression. Données techniques et conditionnement soumis à modifications sans aucun préalable.

© Copyright 2000 par Conrad Electronic GmbH. Imprimé en Allemagne.

NL Impressum

Deze gebruiksaanwijzing is een publikatie van Conrad Electronic Ned BV.

Alle rechten, inclusief de vertaling, voorbehouden. Reprodukties van welke aard dan ook, fotokopie, microfilm of opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, alleen met schriftelijke toestemming van de uitgever.

Nadruk, ook in uittreksel, verboden.

Deze gebruiksaanwijzing voldoet aan de technische eisen bij het ter perse gaan. Wijzigingen in techniek en uitrusting voorbehouden.

100 % Recycling-papier. Chloorvrij gebleekt.

© Copyright 2000 by Conrad Electronic Ned BV. Printed in Germany.

*08-00/AK

Version 08/00

CE

D POCKET Com Speakmaster

Seite 4 - 23

GB POCKET Com Speakmaster

Page 24 - 45

F POCKET Com Speakmaster

Page 46 - 66

NL POCKET Com Speakmaster

Pagina 67 - 88

Item-No. / N° de commande / Best.-Nr./ Bestnr.: 93 00 19

D Diese Bedienungsanleitung gehört zu diesem Produkt. Sie enthält wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung. Achten Sie hierauf, auch wenn Sie dieses Produkt an Dritte weitergeben.

Heben Sie deshalb diese Bedienungsanleitung zum Nachlesen auf!

GB The following Operating Instructions are an integral part of this product package. They contain key information concerning the operation and handling of this product. If this product is passed on to other users, please ensure that the instructions are passed on with it and observed.

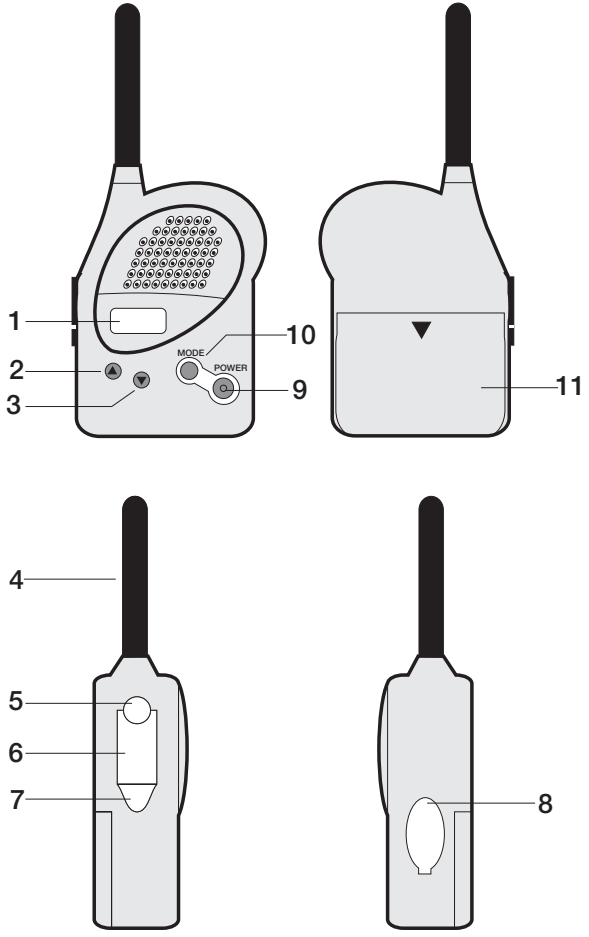
For this reason, the Operating Instructions should be kept for reference purposes!

F Le présent mode d'emploi fait partie intégrante du produit. Il comporte des directives importantes pour la mise en service et la manipulation de l'appareil. Tenir compte de ces remarques, même en cas de transfert du produit à un tiers.

Conserver ce mode d'emploi afin de pouvoir le consulter à tout moment.

NL Deze gebruiksaanwijzing hoort bij dit product. Zij bevat belangrijke informatie over de inbedrijfstelling en het gebruik. Let hierop, ook wanneer u dit product aan derden overhandigt.

Bewaar daarom deze gebruiksaanwijzing om in voorkomende gevallen te kunnen raadplegen!



(D) Inhaltsverzeichnis

Seite

Einzelteilebezeichnung (Ausklappseite) 3
Inhaltsverzeichnis 4
Einführung 4
Bestimmungsgemäße Verwendung 6
Sicherheitshinweise 6
Einzelteilebezeichnung 7
Produktbeschreibung 8
Lieferumfang 9
Inbetriebnahme 9
Batterieeinbau/-Wechsel 9
Display 11
Funkbetrieb mit dem Handfunkgerät . . . . . .12 - 18
Handhabung 19
Reinigung und Wartung 19
Strahlung 20
Entsorgung 20
Technische Daten 21
Kanäle und Frequenzen . . . . . .22 - 23

Einführung

Sehr geehrter Kunde,
wir bedanken uns für den Kauf des LPD-Handfunkgerätes Pocket Com.

Mit diesem Produkt haben Sie ein robustes und zuverlässiges Gerät erworben, welches nach dem heutigen Stand der Technik gebaut wurde.

CTCSS-codefrequenties

Kanaal	Freq. (Hz)	Kanaal	Freq. (Hz)
1	67,0	20	131,8
2	71,9	21	136,5
3	74,4	22	141,3
4	77,0	23	146,2
5	79,7	24	151,4
6	82,5	25	156,7
7	85,4	26	162,2
8	88,5	27	167,9
9	91,5	28	173,8
10	94,8	29	179,9
11	97,4	30	186,2
12	100,0	31	192,8
13	103,5	32	203,5
14	107,2	33	210,7
15	110,9	34	218,1
16	114,8	35	225,7
17	118,8	36	233,6
18	123,0	37	241,8
19	127,3	38	250,3

Der Aufbau entspricht den europäischen und nationalen Anforderungen zur elektromagnetischen Verträglichkeit. Das Gerät entspricht dem europäischem Standart ETS 300 220 bzw. EN 300 220-1 und trägt neben einem deutschen Zulassungszeichen auch das CE-Zeichen. Als Funkgerät mit fester Antenne ist es CEPT- zugelassen. Der Betrieb ist zwar in vielen europäischen Ländern erlaubt, jedoch sollten Sie sich über die landesspezifischen Regelungen vor Reiseantritt informieren. Die Konformität wurde nachgewiesen, die entsprechenden Erklärungen und Unterlagen sind beim Hersteller hinterlegt.

Zulassungshinweis!
Am Gerät dürfen keine baulichen Veränderungen vorgenommen werden, d.h. es muß die am Gerät angebrachte Gummiantenne verwendet werden. Auch Maßnahmen zur Erhöhung der Sendeleistung dürfen nicht durchgeführt werden. Das Gerät verliert andernfalls seine Zulassung und die allgemeine Betriebserlaubnis. Zudem führen technische Änderungen zur Zerstörung elektronischer Bauteile . Abgleichpositionen innerhalb des Gerätes dürfen keinesfalls verstellt werden. Der Abgleich wurde vom Hersteller bereits optimal durchgeführt.

Bei Fragen wenden Sie sich an unsere
Technische Beratung
Deutschland: Tel. 01 80/531 21 13
Mo. - Fr. 8.00 bis 18.00 Uhr

Österreich: Tel. 0 72 42/20 30 60
Mo. - Do. 8.30 bis 12.00 Uhr, 13.00 bis 16.00 Uhr
Fr. 8.30 bis 12.30 Uhr

Schweiz: Tel. 0848 87 78 11
Mo.- Do. 8.00 bis 12.00 Uhr, 13.00 bis 17.00 Uhr
Fr. 8.00 bis 12.00 Uhr

Boventoonstraling . . . . . .: minder dan 46dB

Gewicht . . . . . .: ca. 82g (excl. batterijen)

Afmetingen (B x H x T) . . . . . .: ca. (57 X 97 x 27) mm

Stroomopname
Zenden . . . . . .: ca. 100 mA
Ontvangen . . . . . .: ca. 40 mA

Kanalen en frequenties

Kanaal	Freq. (MHz)	Kanaal	Freq. (MHz)
1	433,075	36	433,950
2	433,100	37	433,975
3	433,125	38	434,000
4	433,150	39	434,025
5	433,175	40	434,050
6	433,200	41	434,075
7	433,225	42	434,100
8	433,250	43	434,125
9	433,275	44	434,150
10	433,300	45	434,175
11	433,325	46	434,200
12	433,350	47	434,225
13	433,375	48	434,250
14	433,400	49	434,275
15	433,425	50	434,300
16	433,450	51	434,325
17	433,475	52	434,350

Aus Sicherheits- und Zulassungsgründen (CE) ist das eigenmächtige Umbauen und/oder Verändern des Handfunkgerätes Pocket Com verboten.

Als Spannungsquelle dürfen nur drei Mikro-Batterien (Typ AAA) verwendet werden.

Setzen Sie das Gerät keinen hohen Temperaturen, Feuchtigkeit oder starken Vibrationen, sowie keiner mechanischer Belastung aus.

In gewerblichen Einrichtungen sind die Unfallverhütungsvorschriften des Verbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften für elektrische Anlagen und Betriebsmittel zu beachten.

In Schulen, Ausbildungseinrichtungen, Hobby- und Selbsthilfewerkstätten ist der Umgang mit Meßgeräten durch geschultes Personal verantwortlich zu überwachen.

Das Gerät ist nicht spritzwassergeschützt. Es darf deshalb nur bei geeignetem Wetter im Freien betrieben werden.

Einzelteilebezeichnung

(Beachten Sie hierzu die Abbildungen auf der Ausklappseite)

1. Display
2. Wahltaste "up"
3. Wahltaste "down"
4. Antenne
5. Call-Taste
6. Sende-Taste
7. Mon-Taste
8. Mikrofon/Lautsprecher-Anschluß
9. Power-Taste
10. Mode-Taste
11. Batteriefach

- Het apparaat moet tegen vocht en stof worden beschermd. Berg het apparaat nooit op op plaatsen waar het is blootgesteld aan een sterke opwarming en/of direct zonlicht.

- Voorkom dat de Pocket Com tijdens het gebruik buiten het temperatuurbereik van -10°C tot 55°C komt.

Reiniging en onderhoud

Van tijd tot tijd moet de toestand van de batterijen worden gecontroleerd. Lege batterijen moeten meteen uit het batterijvak worden verwijderd. Deze zouden kunnen lekken en het apparaat beschadigen. Er moet altijd een volledige set batterijen worden vervangen.

Het apparaat mag niet worden geopend. Eigenhandige reparaties of een compensatie mogen niet worden uitgevoerd, want elke verandering resp. compensatie houdt in dat de toepassingsvergunning evenals garantie- en reparatie-aanspraken komen te vervallen. Bij een functiestoring mag het apparaat niet worden gebruikt.

Voor het schoonmaken van de buitenkant van het apparaat gebruikt u slechts een schoon, droog, antistatisch en pluisvrij schoonmaakdoekje. Gebruik in geen geval schuur- of oplosmiddelen.

Straling

Naar aanleiding van de nieuwste kennis gaat er van 10mW LPD-apparaten geen enkel gevaar uit met betrekking tot elektrosmog o.i.d. De huidige discussie over mobiele handzendapparaten is gebaseerd op de typische handapparaatvermogens van 2 Watt.

Der Betrieb erfolgt über drei Batterien des Typs Mikro (AAA). Die erforderlichen Batterien sind nicht im Lieferumfang enthalten.

Lieferumfang:

- Handfunkgerät Pocket Com
- Bedienungsanleitung

Inbetriebnahme

Vor Inbetriebnahme sind sowohl der bestimmungsgemäße Verwendungszweck, als auch die Sicherheitshinweise und technischen Daten zu beachten.

Nehmen Sie das Handfunkgerät Pocket Com aus der Verpackung.

Kontrollieren Sie das Gerät äußerlich auf Beschädigungen.

Achtung!
Lassen Sie das Verpackungsmaterial nicht achtlos liegen. Verpackungsmaterial ist kein Spielzeug. Es besteht, besonders bei Plastiktüten, Erstickungsgefahr.

Batterieeinbau/-wechsel

Öffnen Sie Das Batteriefach (11) auf der Rückseite des Gerätes. Drücken Sie hierzu mit dem Daumen auf die markierte Fläche des Batteriefachdeckels und schieben diesen nach unten.

Beachten Sie,
daß die maximale Reichweite nur mit neuen Batterien bzw. voll aufgeladenen Akkus erreicht wird.

Automatische uitschakelfunctie

De Pocket Com is uitgerust met een automatische uitschakelfunctie. Deze functie schakelt het apparaat automatisch uit als er twee uur lang geen toets op het apparaat wordt ingedrukt.

De uitschakelfunctie kan worden in- en uitgeschakeld.
Houd hiervoor tijdens het inschakelen van het apparaat met de "Power"-toets (9) de keuzetoets "down" (3) ingedrukt.

De desbetreffende toestand van de uitschakelfunctie (ON (aan) of OFF (uit)), wordt in het display weergegeven.

Accu's opladen in het apparaat

Wanneer u uw Pocket Com voorziet van oplaadbare NiCd-accu's, dan kunnen deze in het apparaat worden opgeladen.

Sluit hiervoor een voeding aan op de microfoonbus van de Pocket Com.

Sluit de voeding aan op een 230 V-contactdoos.

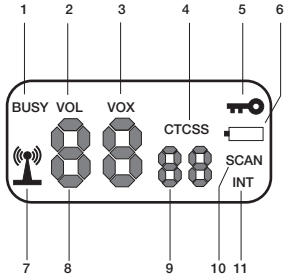
Sluit vervolgens de voeding aan op de Pocket Com, wanneer de accu's zich in het apparaat bevinden. Laad nooit batterijen op.

Tip!
De stekkervoeding moet aan de volgende technische gegevens voldoen:

Uitgangsspanning: 6 V= gestabiliseerd

De toe te passen voedingsstekker is een 2,5 mm klinkstekker. Let absoluut op de polariteit. Een foutieve aansluiting

Display



Das Handfunkgerät Pocket Com ist mit einem Multifunktions-Display ausgestattet. Bei jedem Tastendruck, ausgenommen der Tasten "CALL" (5) und "PTT" (6), wird die Hintergrundbeleuchtung für sieben Sekunden aktiviert. Das Display zeigt Ihnen alle Betriebsarten an.

Im folgenden werden die jeweiligen Display-Anzeigen erklärt.

1.	**BUSY**	wird angezeigt, wenn ein Ruf empfangen wird
2.	**VOL**	zeigt die eingestellte Lautstärke an
3.	**VOX**	wird angezeigt, wenn der sprachgesteuerte Sendebetrieb (VOX) aktiviert ist.
4.	**CTCSS**	wird angezeigt wenn der CTCSS-Mode aktiviert ist.
5.		wird angezeigt, wenn die Tastensperre aktiviert ist
6.		wird angezeigt, wenn die Batterien leer sind. Erneuen Sie die Batterien, wenn das Symbol angezeigt wird.
7.		wird im Sendebetrieb angezeigt
8.		zeigt den eingestellten Kanal an
9.		zeigt die eingestellte CTCSS-Code-Nummer an
10.	**SCAN**	wird im Scann-Betrieb angezeigt
11.	**INT**	wird im Intercom-Betrieb angezeigt

veau begint te knipperen.
Kies met de keuzetoets "down" (3) de gewenste gevoeligheid en bevestig de invoer met de keuzetoets "up" (2).

stap 3 de meest gevoelige instelling.

Intercomfunctie

De intercomfunctie maakt het bijv. rijder en bijrijder op de motor mogelijk - na aansluiting op een headset - rechtstreeks met elkaar te communiceren, net als bij een telefoon.

Sluit de overeenkomstige headset aan op de microfoon/luidsprekeraansluiting (8).

Door tegelijkertijd de "Mon"- (7) en "Power"-toetsen (9) in te drukken, wordt de intercomfunctie geactiveerd.

De geactiveerde intercomfunctie wordt in het display weergegeven door "INT".

Tip!
U kunt bij ingeschakelde intercomfunctie tegelijkertijd de VOX-functie activeren. Zo kan men met de bijrijder en met andere zenders communiceren.

Tip!
Activeer de intercomfunctie pas nadat de headset is aangesloten. Pas dan kan deze functie worden geactiveerd.

Scanfunctie

Met de scanfunctie kunt u zonder het continu ingedrukt houden

Sendefunktion

Zum Senden drücken Sie die PTT (Sende)-Taste (6) an der linken Gehäuseseite. Sprechen Sie im Abstand von 15 - 20 cm mit normaler Lautstärke in das Mikrofon. Lassen Sie die Sendetaste los, schaltet sich das Gerät wieder auf Empfang.

Hinweis!
Achten Sie darauf, daß Ihre Partnerstation den gleichen Kanal benutzt wie Sie. Nur so kann eine Verbindung hergestellt werden.

Empfangsfunktion

Wird auf dem eingestellten Kanal ein Signal eines anderen LPD-Gerätes empfangen, wird das Signal über den Lautsprecher wiedergegeben.

Hinweis!
Sobald das Gerät ein Signal empfängt, wird dies im Display angezeigt ("Busy")

CTCSS-Funktion

Das Pocket Com ist mit einer CTCSS-Funktion "Continuos Tone Coded Sqelch System" (Toncodiertes Rauschsperrensystem) ausgestattet. Anhand eines Nebentones, der auf dem Sendesignal überlagert übertragen wird, wird die codierte Rauschsperre des Empfangergerätes geöffnet. Stellen Sie auf dem Empfänger eine CTCSS-Nummer ein, spricht Ihr Empfängergerät nur auf Rufe an, die mit der selben CTCSS-Nummer von einem anderen LPD-Gerät gesendet werden.

Hinweis!
Haben Sie die CTCSS-Funktion aktiviert, und eine andere Station sendet ein Signal ohne den CTCSS-Code, wird zwar im Display

wordt meeverzonden, wordt de gecodeerde ruisblokkering van het ontvangstapparaat geactiveerd. Stelt u op het ontvangsttoestel een CTCSS-nummer in, dan reageert uw ontvangsttoestel alleen op oproepen die met hetzelfde CTCSS-nummer van een ander LPD-apparaat worden verzonden.

Tip!
Als u de CTCSS-functie hebt geactiveerd en een ander station zendt een signaal zonder de CTCSS-code, wordt in het display van de Pocket Com wel "Busy" weergegeven, maar het geluid van het signaal wordt niet via de luidspreker doorgegeven.

Door tegelijkertijd de toetsen "Mon" (7) en "Mode" (10) in te drukken, wordt de CTCSS-functie geactiveerd.

Voor het instellen van het CTCSS-kanaal drukt u op de "Mon"-toets (7) en houdt deze ingedrukt. Druk op de "Mode"-toets (10) tot het CTCSS-kanaal begint te knipperen.

Met de keuzetoetsen "up" (2) en "down" (3) kan nu het gewenste CTCSS-kanaal worden ingesteld.

Is het CTCSS-kanaal gekozen, bevestig dan de keuze met de "Mode"-toets. Het apparaat schakelt over op de ontvangststand.

Het ingestelde CTCSS-kanaal wordt, samen met het zendkanaal, in het display weergegeven.

Op pagina 23 van deze handleiding vindt u een lijst met de CTCSS-kanalen.

Door tegelijkertijd de toetsen "Mon" (7) en "Mode" (10) in te drukken, wordt de CTCSS-functie weer uitgeschakeld.

Beim Drücken der Call-Taste (5) wird von dem Pocket Com ein Rufsignal ausgesendet, der in der Gegenstation zu hören ist.

Hinweis!
Das Rufton-Signal wird solange gesendet, bis Sie die Call-Taste (5) loslassen.

VOX-Funktion

Das Pocket Com ist mit einer VOX-Funktion ausgestattet. Diese Funktion ermöglicht es, den Sendevorgang durch das Sprechsignal zu aktivieren, ohne das die Sende-Taste (6) gedrückt werden muß.

Zum Aktivieren der Vox-Funktion, drücken Sie gleichzeitig die "Mon"-Taste (7) und die Wahltaste "up" (2)

Die aktivierte Vox-Funktion wird im Display durch "VOX" angezeigt.

Der Empfindlichkeit der Vox-Funktion kann in drei Stufen eingestellt werden.

Drücken und halten Sie, bei aktivierter Vox-Funktion, die Mon-Taste (7). Drücken Sie nun die Wahltaste "up" (2) für 2 Sekunden, bis der Vox-Level zu blinken beginnt.
Wählen Sie mit der Wahltaste "down" (3) die gewünschte Empfindlichkeit und bestätigen Sie die Eingabe mit der Wahltaste "up" (2).

Hinweis!
Die Empfindlichkeit der Vox-Funktion kann in den Stufen 1-3 eingestellt werden.
Stufe 1 ist die unempfindlichste, Stufe 3 die empfindlichste Einstellung.

9. geeft het ingestelde CTCSS-codenummer weer

10. SCAN wordt tijdens de scanfunctie weergegeven

11. INT wordt tijdens de intercomfunctie weergegeven

Zenden met het handzendapparaat Pocket Com

Aan/uitzetten:

Door het indrukken van de "Power'-toets (9) wordt het apparaat in- en uitgeschakeld.

Na het inschakelen wordt het/de laatst ingestelde kanaal/functie in het display weergegeven.

Een kanaal kiezen:

Met de keuzetoetsen "up" (2) en "down" (3) kan het gewenste zendkanaal worden ingesteld.

Er staan 69 verschillende kanalen ter beschikking.

Tip!
Houdt u de keuzetoets langer ingedrukt, dan wordt de instelsnelheid hoger (snelbladeren).

Een zendverbinding tussen twee LPD-apparaten komt alleen tot stand als beide apparaten op dezelfde frequentie zijn afgestemd.

Instellen van het volume

a) Druk eenmaal op de "Mode"-toets (10). In het display wordt het ingestelde volume weergegeven.

Tip!
Het volume kan in acht stappen (1-8) worden ingesteld.

bricht das Gerät die Scan-Funktion für ca. fünf Sekunden.

Drücken Sie innerhalb dieser fünf Sekunden keine der beiden Wahltasten, wird die Scan-Funktion fortgesetzt.

der Mon-Taste (7) unterbrechen.

Tastensperre

Diese Funktion ermöglicht es Ihren, alle Tasten am Pocket Com zu sperren. Dadurch wird ein versehentliches Ändern von Einstellungen vermieden.

Zum Aktivieren und Deaktivieren der Tastensperre drücken Sie die Mon-Taste (7) und die Wahltaste "down" (3) gleichzeitig.

Die aktivierte Tastensperre wird durch das Schlüsselsymbol auf dem Display angezeigt.

Automatische Abschaltfunktion

Das Pocket Com ist mit einer automatischen Abschaltfunktion ausgestattet. Diese Funktion schalten das Gerät automatisch aus, wenn zwei Stunden lang keine Taste am Gerät gedrückt wird.

Die Abschaltfunktion kann aktiviert oder deaktiviert werden.
Halten Sie hierzu beim Einschalten des Gerätes mit der Power-Taste (9) die Wahltaste "down" (3) gedrückt.

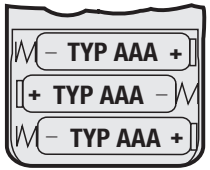
Der jeweilige Zustand der Abschaltfunktion (ON oder OFF) wird im Display angezeigt.

Plaats drie microbatterijen (type AAA) met de polen in de juiste richting in het batterijvak. Zie voor de juiste polariteit de volgende afbeeldingen.

Nadat de batterijen in het batterijvak zijn geplaatst, kan het batterijvak weer worden gesloten. De Pocket Com is gereed voor gebruik.

Wanneer het apparaat gedurende langere tijd niet wordt gebruikt, moeten de batterijen beslist uit het batterijvak worden verwijderd, omdat het apparaat beschadigd zou kunnen raken door lekkende batterijen.

Bij veelvuldige toepassing is het gebruik van oplaadbare accu's aanbevolen.



Beschrijving afbeelding 1: type AAA

Een verkeerde polariteit van de batterijen leidt onherroepelijk tot een defect aan het apparaat!

De eindverbruiker is wettelijk (KCA-voorschrift) verplicht alle lege batterijen en accu's (knoopcellen tot loodaccu's) in te leveren;

afvalverwerking via het huisvuil is niet toegestaan.

Uw lege batterijen en accu's kunt u zowel bij ons als bij de gemeentelijk vuilstortplaatsen (KCA-inzamelpunten) kosteloos inleveren: zij hebben de verplichting deze stoffen te accepteren.

Draag uw steentje bij aan de bescherming van het milieu!

Handhabung

Damit Sie möglichst lange Freude an Pocket Com haben, hier einige Tips zur Schonung des Gerätes:

- Nehmen Sie das Gerät niemals gleich dann in Betrieb, wenn es von einem kalten in einen warmen Raum gebracht wird. Das dabei entstehende Kondenswasser kann unter ungünstigen Umständen Ihr Gerät zerstören. **Lassen Sie das Gerät uneingeschaltet auf Zimmertemperatur kommen.**
- Das Gerät ist vor Feuchtigkeit und Staub zu schützen. Das Gerät niemals an Orten aufbewahren, die einer starken Erhitzung und/oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt sein könnten.
- Vermeiden Sie einen Betrieb des Pocket Com außerhalb eines Temperaturbereiches von -10°C bis 55°C.

Reinigung und Wartung

Von Zeit zu Zeit ist der Zustand der Batterien zu prüfen. Verbrauchte Batterien sind sofort aus dem Batteriefach zu nehmen. Diese können ansonsten auslaufen und das Gerät schädigen. Es ist immer der ganze Satz Batterien auszutauschen.

Das Gerät darf nicht geöffnet werden. Eigenhändige Reparaturen oder ein Abgleich sind nicht vorzunehmen, denn jede Veränderung bzw. ein Fremdabgleich können zum Erlöschen der Betriebserlaubnis sowie der Garantie- und Reparaturansprüche führen. Bei einer Betriebsstörung sollte das Gerät nicht benutzt werden.

Zur äußerlichen Reinigung des Gerätes verwenden Sie lediglich ein weiches, fusselfreies, antistatisches Reinigungstuch. Verwenden Sie auf keinen Fall Scheuer- oder Lösungsmittel.

tiebegrenzer die het apparaat automatisch aanpast aan de verschillende stemmen en volumes. Hierdoor wordt een zuivere en duidelijke ontvangst verkregen. Daarnaast is er een automatische uitschakeling, een batterijweergave, een toetsblokkering en een memory-functie ingebouwd. De Pocket Com is een zendapparaat voor iedereen en bedoeld voor zendverbindingen over korte afstanden. Bij vrij zicht en zonder invloed van externe storingen is een zendbereik van max. 2 km mogelijk, in constructies van beton en staal is het mogelijk dat het maximale bereik al na 50 m is bereikt. De communicatie tussen twee rijdende voertuigen kan tot een afstand van ca. 1,5 km in stand worden gehouden (getint glas verkleint het bereik). Het apparaat is niet spatwaterdicht en kan daarom slechts beperkt buitenshuis worden gebruikt. Contact met vocht moet absoluut worden vermeden.

De afkorting "LPD" is afgeleid van de Engelse aanduiding "Low Power Device". Hiermee worden zendinstallaties bedoeld met een laag zendvermogen (10mW), die binnen het UHF-frequentiebereik van 433,050 tot 434,775 MHz volgens het zendtype FM worden toegepast. De "LPD-frequenties" liggen binnen de voor amateurzenders toegewezen 70 cm-band, maar mogen ook door LPD-gebruikers worden benut. De kanaalaanduiding van dit apparaat hoeft niet altijd overeen te komen met de toewijzing van andere fabrikanten. Door de veelzijdige toepassingsgebieden, beroepsmatig (op bouwplaatsen, bij tentoonstellingen) of privé (in de vrije tijd, tijdens het sporten, enz.) is het gebruik voor iedereen interessant. De bediening van de Pocket Com is zeer eenvoudig.

Het apparaat werkt op drie batterijen van het type micro (AAA). De benodigde batterijen worden niet meegeleverd.

Technische Daten

Spannungsversorgung	4,5VDC
Batterietyp	3 x 1,5V Mikro (Typ AAA) Alkaline
Frequenzbereich	433,075 - 434,775 MHz
Kanäle	69
Empfindlichkeit bei 12dB Sinad	0,5µV
Audio-Verzerrung	7%
Ausgangsleistung	max. 10mW EIRP bei 4,5VDC
Kanaltrennung	45dB
Oberwellenabstrahlung	weniger 46dB
Masse	ca. 82g (ohne Batterien)
Abmessungen (B X H X T)	ca. (57 x 97 x 27) mm

Stromaufnahme

Senden	ca. 100 mA
Empfangen	ca. 40 mA

kortsluiting, brand, elektrische schokken enz. Het product als zodanig mag niet worden veranderd, resp. omgebouwd!

Veiligheidsaanwijzingen

Bij schade veroorzaakt door het niet opvolgen van de aanwijzingen in de handleiding vervalt het recht op garantie! Voor vervolgschade die hieruit voortvloeit zijn wij niet aansprakelijk!

Voor schade of persoonlijk letsel veroorzaakt door ondeskundig gebruik of het niet opvolgen van de veiligheidsvoorschriften zijn wij niet aansprakelijk. In dergelijke gevallen vervalt het recht op garantie.Op grond van de veiligheids- en toelatingsvoorschriften (CE) is het eigenhandig ombouwen en/of veranderen van het handzendapparaat Pocket Com verbonden.

Als spanningsbron mogen alleen drie microbatterijen (type AAA) worden gebruikt.

Stel het apparaat niet bloot aan hoge temperaturen, vocht of sterke trillingen, noch aan enige mechanische belasting.

In bedrijven dienen de Arbo-voorschriften ter voorkoming van ongevallen t.a.v. elektrische installaties en bedrijfsmiddelen te worden opgevolgd.

In scholen, opleidingscentra, hobby- en doe-het-zelfruimten moet op het gebruik van zendapparaten op verantwoorde wijze worden

28	433,750	63	434,625
29	433,775	64	434,650
30	433,800	65	434,675
31	433,825	66	434,700
32	433,850	67	434,725
33	433,875	68	434,750
34	433,900	69	434,775
35	433,925		

CTCSS Code Frequenzen

Kanal	Frequ. (Hz)	Kanal	Frequ. (Hz)
1	67,0	20	131,8
2	71, 9	21	136,5
3	74,4	22	141,3
4	77,0	23	146,2
5	79,7	24	151,4
6	82,5	25	156,7
7	85,4	26	162,2
8	88,5	27	167,9
9	91,5	28	173,8
10	94,8	29	179,9
11	97,4	30	186,2
12	100,0	31	192,8
13	103,5	32	203,5
14	107,2	33	210,7
15	110,9	34	218,1
16	114,8	35	225,7
17	118,8	36	233,6
18	123,0	37	241,8
19	127,3	38	250,3

Inleiding

Geachte klant,
Hartelijk dank voor de aanschaf van het LPD-handzendapparaat Pocket Com.

U bent met dit product in het bezit gekomen van een robuust en betrouwbaar apparaat dat volgens de huidige stand van de techniek is gebouwd.

De constructie voldoet aan de Europese en nationale eisen met betrekking tot elektromagnetische compatibiliteit. Het apparaat voldoet aan de Europese standaard ETS 300 220 resp. EN 300 220-1 en is bovendien voorzien van het Duitse goedkeuringsteken alsook het CE-keurmerk. Als zendapparaat met vaste antenne beschikt het over een CEPT-goedkeuring. Het gebruik is weliswaar in vele Europese landen toegestaan, maar toch moet u - voordat u naar het buitenland gaat - informeren naar de regelingen in het land/de landen die u bezoekt. De conformiteit blijkt uit de desbetreffende verklaringen en documenten die zich bij de fabrikant bevinden.

Opmerking t.a.v. de goedkeuring!
Aan de constructie van het apparaat mogen geen wijzigingen worden uitgevoerd, d.w.z. dat de op het apparaat aangebrachte rubberantenne moet worden gebruikt. Ook mogen er geen maatregelen ter verhoging van het zendvermogen worden uitgevoerd. Het apparaat verliest in dat geval de goedkeuring en de algemene toepassingsvergunning. Bovendien leiden technische wijzingen tot defecten aan elektronische componenten. Compensatieposities binnen in het apparaat mogen in geen geval worden gewijzigd. De compensatie is reeds door de fabrikant optimaal uitgevoerd.

Introduction

Dear customer,
we would like to take this opportunity of thanking you for buying the Pocket Com LPD portable radio transmitter / receiver.

The product you have purchased is a robust, reliable, state-of-the-art appliance.

Its design complies with both European and national requirements in terms of electromagnetic compatibility. The appliance meets European Standards ETS 300 220 and EN 300 220-1, where applicable, and carries both a German licensing seal as well as the CE seal. As a radio appliance with a permanent aerial, it is also CEPT approved. Despite the fact that its operation is allowed in many European countries, the user is advised to inform himself about any regulations concerning the appliance specific to a given country prior to leaving for the country in question. Pocket Com's conformity has also been verified; the relevant declarations and documentation are in the possession of the manufacturer.

Important licence-related information!
No modifications to the physical design of the appliance are allowed, i.e. the rubber aerial fitted to it has to be used. Nor are any measures permitted which serve to enhance its transmission performance. Otherwise, the appliance loses its licence entitlement as well as its general operating permit. Furthermore, any technical modifications made will damage or even destroy the electronic components. It is also important to note that no adjustments should be made to parts within the appliance as the optimum balance is factory-set.

29	433,775	64	434,650
30	433,800	65	434,675
31	433,825	66	434,700
32	433,850	67	434,725
33	433,875	68	434,750
34	433,900	69	434,775
35	433,925		

Codage des fréquences CTCSS

Canal	Fréq. (Hz)	Canal	Fréq. (Hz)
1	67,0	20	131,8
2	71, 9	21	136,5
3	74,4	22	141,3
4	77,0	23	146,2
5	79,7	24	151,4
6	82,5	25	156,7
7	85,4	26	162,2
8	88,5	27	167,9
9	91,5	28	173,8
10	94,8	29	179,9
11	97,4	30	186,2
12	100,0	31	192,8
13	103,5	32	203,5
14	107,2	33	210,7
15	110,9	34	218,1
16	114,8	35	225,7
17	118,8	36	233,6
18	123,0	37	241,8
19	127,3	38	250,3

Safety instructions

Any damage to the product occurring due to non-observance of the Operating Instructions is not covered by the warranty. Nor is the manufacturer liable for any related damage occurring as a result of their non-observance!
In the case of damage occurring to property or persons owing to incorrect handling of the appliance or non-observance of the safety instructions, we again assume no liability whatsoever. Moreover, the warranty loses its validity in such cases.

For safety and licensing reasons (CE), any unauthorised conversion and / or modification of the Pocket Com portable radio transmitter / receiver is prohibited.

Three micro-type (AAA) batteries constitute the only power source that may be used. Do not subject the appliance to high temperatures, moisture, strong vibrations or any mechanical stress.

If the appliance is used in a commercial context, the safety regulations applicable to electrical equipment and relevant operating resources as laid down by the employers' liability insurance association must be observed.

The operation of this product in schools and training facilities as well in hobby and self-help contexts should be monitored by suitably qualified persons in a responsible manner.
The appliance is not showerproof and can therefore only be used outdoors if the weather is suitable.

Elimination après usage

Si l'émetteur-récepteur radio portable Pocket Com est devenu inutilisable, il convient alors de procéder à son élimination conformément aux prescriptions légales en vigueur.

Caractéristiques techniques

Tension d'alimentation	4,5 V CC
Type de piles	3 piles alcalines de 1,5 V, type "Micro" (AAA)
Plage de fréquences	433,075 - 434,775 MHz
Canaux	69
Sensibilité pour 12 dB Sinad	0,5µV
Distorsion audio	7%
Puissance de sortie	max. 10mW EIRP sous 4,5 V CC
Séparation des canaux	45 dB
Rayonnement dans les harmoniques	< 46 dB
Poids	env. 82 g (sans piles)
Dimensions (L X H X P)	env. (57 x 97 x 27) mm
Consommation	
Emission	env. 100 mA
Réception	env. 40 mA

ce the range). The appliance is not showerproof and should therefore only be used outdoors to an extremely limited extent. Exposure to moisture should be avoided at all costs.

The abbreviation "LPD" is derived from the English term "low power device". In the case of radio equipment, this is generally taken to mean appliances with a limited transmission performance (10mW) which operate in the UHF frequency range between 433.050 and 434.775MHz employing the FM transmission mode. LPD frequencies are located within the 70cm band reserved for amateur radio usage, but can also be accessed by LPD users. The channel allocation foreseen by this appliance need not coincide with that of other manufacturers. The wide variety of application options it opens up, both for work purposes (on building sites, at business events) or for private purposes (leisure activities, sport etc.) makes the appliance interesting for all user types. And what is more, Pocket Com operation is really easy.

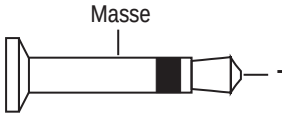
The appliance runs on three micro-type (AAA) batteries which, however, are not supplied with the equipment.

Delivery specification

- Pocket Com portable radio transmitter / receiver
- Operating Instructions

Initial operation

Prior to the initial operation of the appliance, close scrutiny of the details of its correct usage as well as



Dans le cas d'une tension de charge stabilisée de 6 V CC, le courant de charge est limité par l'appareil à 60 mA.

Exemple :
Pour des piles à recharge rapide d'une capacité de 550 mAh et un courant de charge 50 mA : le temps de charge maximal ne doit pas dépasser 14 heure.

Pour la recharge des piles, utiliser exclusivement une alimentation stabilisée de 6 V CC.

Manipulation

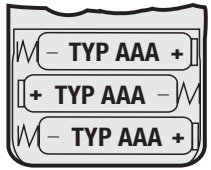
Afin de pouvoir profiter longtemps de votre Pocket Com, voici quelques conseils permettant de ménager l'appareil :

- Ne jamais mettre l'appareil immédiatement en marche après l'avoir transféré d'un local froid vers un local chaud. L'eau de condensation qui se forme à cette occasion risque, le cas échéant, de détruire votre appareil. Laisser tout d'abord l'appareil atteindre la température ambiante avant de le mettre en service.

- Protéger l'appareil contre l'humidité et la poussière. Ne jamais conserver l'appareil dans des endroits soumis à une forte chaleur et/ou directement exposés au soleil.

- Eviter d'utiliser le Pocket Com Light à des valeurs inférieures à -10 °C ou supérieures à55 °C.

dy for operation.



Caption to fig. 1: AAA-type batteries

Incorrect pole-to-pole connection of the batteries will damage or even destroy the appliance!

The consumer is bound by law (Battery Disposal Directive) to dispose of all old batteries, both normal and rechargeable (round-cell batteries through to lead storage batteries) types, in the correct manner. Disposal as standard household refuse is prohibited.

You can send / bring all your old batteries to us or dispose of them at the official collecting points in your neighbourhood, which are obliged to accept such items without exception.
In this way, you too can make a useful contribution to environmental conservation!

Dès qu'il détecte un canal utilisé pour une transmission vocale, l'appareil interrompt la fonction Scan pendant environ 5 secondes.

Si aucune touche de sélection n'est actionnée durant ce délai de 5 secondes, la fonction Scan redémarre.

la fonction Scan jusqu'à ce que l'utilisateur stoppe le balayage des fréquences en appuyant sur la touche d'émission (6), sur la touche "Call" (5) ou sur la touche "Mon" (7).

Verrouillage des touches

Cette fonction vous permet de verrouiller toutes les touches du Pocket Com. Ceci permet d'éviter toute modification intempestive des réglages.

Pour activer et désactiver le verrouillage des touches, appuyer simultanément sur la touche "Mon" (7) et sur la touche de sélection "down" (3).

L'activation du verrouillage des touches est signalé par l'affichage du symbole "clé" sur l'écran.

Fonction de coupure automatique

Le Pocket Com est équipé d'une fonction de coupure automatique. Cette fonction arrête automatiquement l'appareil lorsqu'aucune touche de l'appareil n'est actionnée au cours d'un laps de temps de 2 heures.

a) La fonction de coupure peut être activée ou désactivée.
Pour ce faire, appuyer simultanément sur la touche "Po-

b) L'état considéré de la fonction de coupure (ON ou OFF) est indiqué sur l'écran.

9.	shows the CTCSS code number that has been set.
10. SCAN	is displayed when the scan mode has been selected.
11. INT	is displayed when the intercom mode has been selected.

Operating the Pocket Com portable radio transmitter / receiver

Switching the appliance on and off:

The appliance can be switched on and off by operating the power switch (9).

Once the appliance has been switched on, the channel / function that was selected last is shown on the display.

Selecting a channel:
The "up" (2) and "down" (3) selector buttons can be operated to set the transmission channel required.

69 different channels are available for selection.

Important!
Keeping the selector button pressed increases the speed of the setting process (fast up / down).

A radio link between two LPD appliances can only be established if the two appliances in question are set to the same frequency.

Com émet un signal d'appel audible dans la deuxième station.

est émis tant que la touche "Call" (5) est actionnée.

Fonction VOX

Le Pocket Com est doté d'une fonction VOX. Cette fonction permet d'activer l'émission par le signal vocal, sans avoir à appuyer sur la touche d'émission (6).

Pour activer la fonction VOX, appuyer simultanément sur la touche "Mon" (7) et sur la touche de sélection "up" (2)

L'activationde la fonction VOX est signalée sur l'écran par l'affichage du message "VOX".

Il est possible de régler trois niveaux de sensibilité pour la fonction VOX.

La fonction VOX étant activée, appuyer sur la touche "Mon" (7) et la maintenir enfoncée. Appuyer maintenant sur la touche de sélection "up" (2) pendant 2 secondes jusqu'à ce que le niveau VOX commence à clignoter.
A l'aide de la touche de sélection "down" (3), régler la sensibilité voulue et valider le réglage au moyen de la touche de sélection "up" (2).

Nota !
Le réglage de la sensibilité de la fonction VOX comporte trois niveaux (1 à 3).
Le niveau 1 correspond au minimum de sensibilité, et le niveau 3 au maximum de sensibilité.

CTCSS function

Pocket Com is equipped with a CTCSS function (continuous tone coded squelch system). A secondary tone interfering with the main transmission signal automatically opens the receiver's coded squelch system. If you set a specific CTCSS number on your receiver, it will only respond to calls transmitted from another LPD appliance set to the same CTCSS number.

Important!
If you have activated the CTCSS function, and another station transmits a signal without the CTCSS code, Pocket Com will show "Busy" on its display, but the sound of the signal will not be played via the loudspeaker.

Pressing the "Mon" (7) and "Mode" (10) buttons simultaneously activates the CTCSS function.

The CTCSS channel set and the transmission channel will both be shown on the display.

In order to set the CTCSS channel, press the "Mon" button (7) and keep it depressed. Now press the "Mode" button (10) until such time as the CTCSS channel starts to flash.

A list of CTCSS channels is located on page 23 of these instructions.

The "up" (2) and "down" (3) selector buttons can now be operated to set the CTCSS channel required.

Fonction d'émission

Pour émettre, enfoncer la touche "PTT" (touche d'émission) (6) du côté gauche du boîtier. Parler normalement dans le microphone à une distance de 15 - 20 cm. Lorsque l'on relâche la touche d'émission, l'appareil repasse en mode réception.

Nota !
Veiller à ce que le poste de votre interlocuteur utilise le même canal. Dans le cas contraire, il n'est pas possible d'établir une liaison.

Fonction de réception

Lorsqu'un signal d'un autre appareil LPD est reçu sur le canal réglé, ce signal est retransmis par le biais du haut-parleur.

Nota !
La réception d'un signal est immédiatement signalée sur l'écran par l'affichage du message "Busy".

Fonction CTCSS

Le Pocket Com est équipé d'une fonction CTCSS "Continuous Tone Coded Squelch System" (système de squelch à tonalité codée). Le squelch codé de l'appareil récepteur se déclenche à partir d'une tonalité secondaire superposée au signal d'émission. Lorsque vous réglez un numéro CTCSS, votre récepteur réagit uniquement aux appels émis par un autre appareil LPD utilisant le même numéro CTCSS.

Nota !
Lorsque vous avez activé la fonction CTCSS et qu'une autre station émet un signal sans le code CTCSS, la réception est certes sig-

This can be done in VOX-activated mode by pressing the "Mon" button (7) and keeping it depressed. Next the "up" selector button (2) has to be held down for 2 seconds until such time as the VOX level starts to flash.
Now choose the required response sensitivity by operating the "down" selector button (3) and confirm the selection with the "up" selector button (2).

Important!
The response sensitivity of the VOX function can be adjusted to three (1-3) settings.
Setting 1 is the least sensitive; setting 3 the most sensitive.

Intercom function

The intercom function enables persons, e.g. motorbike driver and passenger, to communicate with one another in telephone manner once the appliance has been connected to an appropriate intercom unit.

Connect the microphone / loudspeaker connector (8) to an appropriate intercom unit.

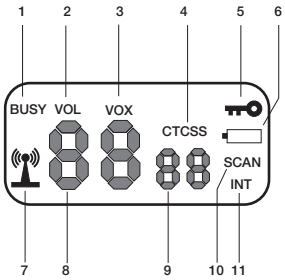
Press the "Mon" button (7) and the power switch (9) simultaneously to activate the intercom function.

The activated intercom function is shown as such by means of "INT" on the display.

Tip!
It is possible to activate the VOX function when the intercom mode has been selected,

Important!
Do not activate the intercom function until you have connected up the intercom unit. Ac-

Ecran



L'émetteur-récepteur radio portable Pocket Com est équipé d'un écran avec affichage multifonctions. A chaque actionnement d'une touche, sauf les touches "CALL" (5) et "PTT" (6), le rétro-éclairage de l'écran est activé pendant 7 secondes. L'écran affiche tous les modes de fonctionnement.

Les différents affichages à l'écran sont les suivants :

1. **BUSY** apparaît lors de la réception d'un appel
2. **VOL** indique le volume sonore réglé
3. **VOX** apparaît lorsque le mode émission à commande vocale (VOX) est activé.
4. **CTCSS** apparaît lorsque le mode CTCSS est activé.
5. apparaît lorsque le verrouillage des touches est activé
6. apparaît lorsque les piles sont déchargées. Remplacer les piles lorsque ce symbole est affiché.
7. apparaît en mode émission
8. indique le canal réglé
9. indique le numéro de code CTCSS réglé
10. **SCAN** apparaît en mode Scan
11. **INT** apparaît en mode Intercom

Press the "Mon" button (7) and the "down" selector button (3) simultaneously to activate or deactivate the keypad lock.

The activated keypad lock is shown as such by means of the key symbol on the display.

Automatic cut-off function

Pocket Com is equipped with an automatic cut-off function which switches the appliance off automatically if no button on the appliance is pressed for a period of two hours.

The cut-off function can be activated or deactivated by pressing the "down" selector button (3) and keeping it depressed when switching the appliance on by means of the power switch (9).

The given status of the cut-off function (ON or OFF)is shown on the display.

Charging rechargeable batteries in the appliance

If you operate your Pocket Com with rechargeable NiCd batteries, these can be charged or recharged whilst in the appliance.

First connect a mains transformer to Pocket Com's microphone socket.

Next connect the transformer to a 230V mains socket.

Only connect a transformer

Sortir l'émetteur-récepteur radio portable Pocket Com de son emballage.

Procéder à contrôle visuel de l'appareil pour s'assurer de l'absence d'endommagements.

Attention !
Ne pas laisser traîner le matériel d'emballage sans surveillance. Il ne s'agit pas d'un jouet. Des enfants pourraient s'étouffer, notamment avec des sachets en plastique.

Mise en place/remplacement des piles

Ouvrir le logement des piles (11) au dos de l'appareil. Pour ce faire, appuyer avec le pouce sur la surface repérée du couvercle du logement des piles (6) et repousser ce dernier vers le bas.

Mettre en place trois piles de type Micro (AAA) dans le logement en veillant à respecter la polarité. Pour la polarité, se reporter aux figures ci-dessous.

Une fois que les piles sont en place dans leur logement, refermer le couvercle. Le Pocket Com est désormais prêt à fonctionner.

Il convient de noter que la portée maximale ne peut être atteinte qu'avec des piles neuves ou totalement rechargées.

En cas d'inutilisation prolongée de l'appareil, il faut impérativement retirer les piles hors de leur logement. Dans le cas contraire, l'appareil pourrait être endommagé par le liquide susceptible de s'écouler des piles.

En cas d'utilisation fréquente, il est recommandé d'opter pour des piles rechargeables.

Handling

The following tips are intended to help enhance the durability of your Pocket Com:

- Never switch your appliance on if it has just been transferred from a cold to a warm environment. The condensation that forms in such a situation may damage or even destroy your appliance. Simply allow the appliance time to reach room temperature in a deactivated state.

- The appliance should not be exposed to moist and / or dusty environments. It should never be located in places exposed to high temperatures and / or direct sunlight.

- Do not operate your Pocket Com Light at temperatures outside a range of -10°C to 55°C.

Cleaning and maintenance

From time to time, a battery check should be performed. Flat batteries should be removed from the battery compartment immediately, otherwise you run the risk of damaging the appliance due to a battery leak. The whole set of batteries should be replaced whenever new ones are required.

The appliance should never be opened. Unauthorised repair or readjustment work should not be performed as any modification to the appliance or change of factory-set adjustments can result in the operating permit being withdrawn and / or warranty and repair entitlements lapsing. The appliance should not be used if any fault is identified during operation.

Désignation des différents composants

(Se reporter à cet effet aux figures situées sur le rabat)

1. Ecran
2. Touche de sélection "up"
3. Touche de sélection "down"
4. Antenne
5. Touche d'appel (Call)
6. Touche d'émission
7. Touche "Mon"
8. Prise microphone/haut-parleur
9. Touche "Power"
10. Touche "Mode"
11. Logement des piles

Description du produit

Le Pocket Com est un confortable émetteur-récepteur radio portable pour la plage LPD au sein de la bande 70 cm (UHF). L'appareil peut fonctionner sur 69 canaux. Pour chacun des 69 canaux, il existe 38 tonalités d'appel CTCSS. L'utilisation de l'appareil ne nécessite pas de déclaration préalable ni le versement d'une redevance. L'appareil est doté d'un écran LCD rétro-éclairé. Il dispose d'un squelch automatique pour la suppression des parasites et d'un limiteur de modulation intégré qui adapte automatiquement l'appareil aux différentes voix et volumes sonores. Ceci garantit une transmission toujours claire et intelligible. Il intègre en outre un dispositif de coupure automatique, une signalisation de charge des piles, un verrouillage des touches et une fonction mémoire. Le Pocket Com est un appareil de radiocommunication grand public prévu pour des liaisons radio sur de faibles distances. Lorsque la vue est dégagée et en l'absence de perturbations extérieures, sa portée peut atteindre 2 km, alors qu'elle ne dépasse parfois pas 50 m dans des bâtiments à structure en béton armé. La communication entre deux véhicules roulant en convoi peut être maintenue jus-

Technical data

Power supply . . . . . .:	4.5VDC
Battery requirements . . . . . .:	3 x 1.5V micro-type (AAA) alkali batteries
Frequency range . . . . . .:	433.075 - 434.775 MHz
Channels . . . . . .:	69
Response sensitivity	
at 12dB sinad . . . . . .:	0,5µV
Audio distortion . . . . . .:	7%
Output performance . . . . . .:	max. 10mW EIRP at 4.5VDC
Channel separation . . . . . .:	45dB
Harmonic radiation . . . . . .:	less than 46dB
Weight . . . . . .:	approx. 82g (without batteries)
Dimensions (W X H X D) . . . . . .:	approx. (57 x 97 x 27) mm
Power consumption	
Transmission . . . . . .:	approx. 100 mA
Reception . . . . . .:	approx. 40 mA

En cas de questions, vous pouvez vous adresser à notre service d'assistance technique :

Allemagne : Tél. ++ 49/180/5 31 21 13
Lundi - Vendredi : 8 h 00 à 18 h 00

Autriche : Tél. ++ 43/72 42/20 30 60
Lundi - Jeudi : 8 h 30 à 12 h 00, 13 h 00 à 16 h 00
Vendredi : 8 h 30 à 12 h 30

Suisse : Tél. ++ 41/848 87 78 11
Lundi - Jeudi : 8 h 00 à 12 h 00, 13 h 00 à 17 h 00
Vendredi : 8 h 00 à 12 h 00

Utilisation en conformité

Le Pocket Com est un émetteur-récepteur radio portable pour la plage LPD de la bande 70 cm (UHF). L'appareil peut fonctionner sur 69 canaux. Son utilisation ne nécessite pas de déclaration préalable ni le versement d'une redevance. L'appareil n'est pas protégé contre les projections d'eau et ne peut donc être utilisé que sous réserves en extérieur. L'alimentation est assurée par trois piles de type "Micro" (AAA).

Il est impératif de respecter les consignes de sécurité et les caractéristiques techniques.

Toute utilisation autre que celle décrite précédemment provoque l'endommagement de ce produit. De plus, elle entraîne l'apparition de risques de courts-circuits, d'incendies, d'électrocution, etc. L'ouverture du boîtier, de même que toute transformation ou modification de l'ensemble de l'appareil sont interdites.

29	433.775	64	434.650
30	433.800	65	434.675
31	433.825	66	434.700
32	433.850	67	434.725
33	433.875	68	434.750
34	433.900	69	434.775
35	433.925		

CTCSS code frequencies

Channel	Frequ. (Hz)	Channel	Frequ. (Hz)
1	67.0	20	131.8
2	71.9	21	136.5
3	74.4	22	141.3
4	77.0	23	146.2
5	79.7	24	151.4
6	82.5	25	156.7
7	85.4	26	162.2
8	88.5	27	167.9
9	91.5	28	173.8
10	94.8	29	179.9
11	97.4	30	186.2
12	100.0	31	192.8
13	103.5	32	203.5
14	107.2	33	210.7
15	110.9	34	218.1
16	114.8	35	225.7
17	118.8	36	233.6
18	123.0	37	241.8
19	127.3	38	250.3

Bestimmungsgemäße Verwendung

Bei dem Pocket Com handelt es sich um ein Handfunkgerät für den LPD-Bereich innerhalb des 70 cm (UHF) Bandes. Das Gerät kann auf 69 Kanälen betrieben werden. Die Benutzung ist anmelde- und gebührenfrei. Das Gerät ist nicht spritzwassergeschützt und daher nur eingeschränkt im Freien zu betreiben. Der Betrieb erfolgt über drei Batterien des Typs Mikro (AAA).

Die Sicherheitshinweise und technischen Daten sind unbedingt zu beachten!

Eine andere Verwendung als zuvor beschrieben führt zur Beschädigung dieses Produkts. Darüber hinaus ist dies mit Gefahren, wie z.B. Kurzschluß, Brand, elektrischer Schlag, etc. verbunden. Das gesamte Produkt darf nicht geöffnet, geändert, bzw. umgebaut werden!

Sicherheitshinweise

Bei Schäden, die durch Nichtbeachten der Anleitung verursacht werden, erlischt der Garantieanspruch! Für Folgeschäden, die daraus resultieren, übernehmen wir keine Haftung!
Bei Sach- oder Personenschäden, die durch unsachgemäße Handhabung oder Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise verursacht werden, übernehmen wir keine Haftung. In solchen Fällen erlischt jeder Garantieanspruch.

18	433,500	53	434,375
19	433,525	54	434,400
20	433,550	55	434,425
21	433,575	56	434,450
22	433,600	57	434,475
23	433,625	58	434,500
24	433,650	59	434,525
25	433,675	60	434,550
26	433,700	61	434,575
27	433,725	62	434,600
28	433,750	63	434,625
29	433,775	64	434,650
30	433,800	65	434,675
31	433,825	66	434,700
32	433,850	67	434,725
33	433,875	68	434,750
34	433,900	69	434,775
35	433,925		

Produktbeschreibung

Bei dem Pocket Com handelt es sich um ein komfortables Handfunkgerät für den LPD-Bereich innerhalb des 70 cm (UHF) Bandes. Das Gerät kann auf 69 Kanälen betrieben werden. Es stehen Ihnen zu den 69 Kanälen 38 CTCSS-Ruftöne zur Verfügung. Die Benutzung ist anmelde- und gebührenfrei. Das Gerät ist mit einem Multifunktions-LCD-Display mit Hintergrundbeleuchtung ausgestattet. Es verfügt über eine automatische Rauschsperre zur Unterdrückung von Störungen, und über einen eingebauten Modulationslimitter, der das Gerät automatisch an die verschiedenen Stimmen und Lautstärken anpaßt. Dadurch wird immer eine saubere und klare Übertragung erreicht. Des Weiteren ist eine automatische Abschaltung, eine Batterieanzeige, eine Tastensperre und eine Memory-Funktion eingebaut. Das Pocket Com ist ein Funkgerät für jedermann und für Funkverbindungen über kurze Entfernungen vorgesehen. Bei freier Sicht und ohne Einfluß externer Störungen, kann es eine Reichweite von bis zu 2 km erreichen, in Stahlbetonbauten kann die maximale Reichweite bereits nach 50 m erreicht sein. Die Kommunikation zwischen hintereinander fahrenden Fahrzeugen kann bis ca. 1,5km aufrecht erhalten werden (getönte Scheiben verringern die Reichweite). Das Gerät ist nicht Spritzwasser geschützt und daher nur eingeschränkt im Freien zu betreiben. Ein Kontakt mit Feuchtigkeit ist unbedingt zu vermeiden.

Die Abkürzung "LPT" leitet sich aus der englischen Bezeichnung "Low Power Device" ab. Hierunter versteht man Funkanlagen kleiner Sendeleistung (10mW), die im UHF-Frequenzbereich von 433,050 bis 434,775 MHz in der Sendeart FM betrieben werden. Die "LPD-Frequenzen" liegen innerhalb des dem Amateurfunk zugewiesenen 70cm Bandes, dürfen von den LPD-Anwendern jedoch mitbenutzt werden. Die Kanalbezeichnung dieses Gerätes muß nicht unbedingt mit der Zuordnung anderer Hersteller übereinstimmen. Durch die vielfältigen Anwendungsbereiche, beruflich (auf Baustellen, bei Veranstaltungen) oder privat (in der Freizeit, beim Sport usw.) wird der Einsatz für jedermann interessant. Die Bedienung des Pocket Com ist sehr einfach.

Deze is 200 maal sterker dan bij LPD-apparaten.

Wel moet er op worden gewezen dat het gebruik van apparaten met ingebouwde antenne bijv. in voertuigen, evenals het gebruik van een mobiele telefoon, kan leiden tot beïnvloeding van de elektronica van een voertuig. Het gebruik van het apparaat door de chauffeur tijdens de rit kan andere verkeersdeelnemers in gevaar brengen en eventuele verzekeringstechnische nadelen hebben.

Afvalverwerking

Zorg ervoor dat het onbruikbare handzendapparaat Pocket Com wordt verwerkt volgens de geldende wettelijke voorschriften.

Technische gegevens

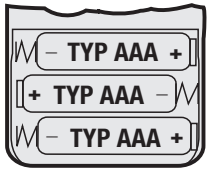
Voedingsbron	4,5 V=
Batterijtype	3 x 1,5V micro (type AAA) alkaline
Frequentiebereik	433,075 - 434,775 MHz
Kanalen	69
Gevoeligheid bij 12dB Sinad	0,5µV
Geluidsvervorming	7%
Zendvermogen	max. 10mW EIRP bij 4,5V=
Kanaalscheiding	45dB

Legen Sie drei Mikro-Zellen (Typ AAA) der korrekten Polarität entsprechend in das Batteriefach ein. Die Polarität entnehmen Sie den folgenden Abbildungen.

Falls das Gerät über längeren Zeitraum nicht genutzt wird, müssen die Batterien unbedingt aus dem Batteriefach entnommen werden, da das Gerät durch eventuelles Auslaufen der Batterien beschädigt werden kann

Nachdem die Batterie in das Batteriefach eingelegt ist, kann das Batteriefach wieder geschlossen werden. Das Pocket Com ist nun einsatzbereit.

Bei häufigem Gebrauch ist die Verwendung von wiederaufladbaren Akkus zu empfehlen.

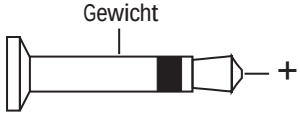


Eine Falschpolung der Batterien führt unweigerlich zur Zerstörung des Gerätes!

Der Endverbraucher ist gesetzlich (Altbatterieverordnung) zur Rückgabe aller gebrauchten Batterien und Akkus (Knopfzelle bis Bleiakku) verpflichtet; eine Entsorgung über den Hausmüll ist untersagt.
Ihre verbrauchten Batterien und Akkus können Sie sowohl an uns zurückgeben, als wie bisher auch zu kommunalen Entsorgern (Wertstoffhöfe), die zur Rücknahme verpflichtet sind.
Leisten Sie einen Beitrag zum Umweltschutz!

Neem altijd de maximale laadtijden en laadstromen voor uw accu's in acht. Deze mogen in geen geval worden overschreden. Er mogen alleen accu's worden gebruikt die geschikt zijn voor snelladen.

resulteert in een defect aan het apparaat.



Bij een gestabiliseerde laadspanning van6 V gelijkspanning wordt de laadstroom aan apparaatzijde begrensd op 60 mA.

Voorbeeld:
Accu's geschikt voor snelladen met een capaciteit 550mAh, laadstroom 60mA = de maximale laadtijd van 14 uur mag niet worden overschreden.

Gebruik voor het laden van de accu's alleen een op 6V gelijkspanning gestabiliseerde voeding.

Gebruik

Opdat u zo lang mogelijk plezier hebt van uw Pocket Com, volgen hier enkele tips om uw apparaat te ontzien:

- Neem het apparaat nooit in gebruik direct nadat het van een koude in een warme ruimte is gebracht. Het condensvocht dat hierbij ontstaat, kan onder ongunstige omstandigheden een defect aan uw apparaat veroorzaken. Laat het apparaat uitgeschakeld op kamertemperatuur komen.

Funkbetrieb mit dem Handfunkgerät Pocket Com

Ein-/Ausschalten:

Durch Drücken der Power-Taste (9) wird das Gerät ein- und ausgeschaltet.

Nach dem Einschalten wird der zuletzt eingestellte Kanal/Funktion im Display angezeigt.

Wählen eines Kanals:

Mit den Wahltasten "up" (2) und "down" (3) kann der gewünschte Sendekanal eingestellt werden.

Hinweis!
Halten Sie die Wahltaste länger gedrückt, so erhöht sich die Einstellgeschwindigkeit (Schnelldurchlauf)

Es stehen 69 verschiedene Kanäle zur Verfügung.

Eine Funkverbindung zwischen zwei LPD-Geräten kommt nur zustande, wenn beide Geräte auf die gleiche Frequenz eingestellt werden.

Einstellen der Lautstärke

Drücken Sie die Mode-Taste (10) einmal. Im Display wird die eingestellte Lautstärke angezeigt.

Hinweis!
Die Lautstärke läßt sich in acht Stufen (1-8) einstellen.

Mit den Wahltasten "up" (2) und "down" (3) kann die gewünschte Lautstärke eingestellt werden.

Wird länger als 5 Sekunden keine Wahltaste betätigt, beendet das Gerät automatisch die Lautstärkeeinstellung.

van toetsen alle kanalen bewaken.

Door een van beide keuzetoetsen langer dan twee seconden ingedrukt te houden, wordt de scanfunctie geactiveerd.

Wordt een kanaal ontvangen waarop wordt gesproken, dan onderbreekt het apparaat gedurende ca. vijf seconden de scanfunctie.

Drukt u binnen deze vijf seconden niet op een van de twee keuzetoetsen, dan wordt verder gegaan met de scanfunctie.

Tip!
Wordt er geen kanaal gevonden waarop wordt gesproken, dan vervolgt het apparaat de scanfunctie totdat u deze door het indrukken van de zendtoets (6), de "Call"-toets (5) of de "Mon"-toets (7) onderbreekt.

Toetsblokkering

Met deze functie heeft u de mogelijkheid alle toetsen op de Pocket Com te blokkeren. Hiermee voorkomt u dat instellingen onopzettelijk worden gewijzigd.

Door tegelijkertijd de "Mon"-toets (7) en de keuzetoets "up" (3) in te drukken, wordt de toetsblokkering in- resp. uitgeschakeld.

De geactiveerde toetsblokkering wordt in het display aangegeven door het sleutelsymbool.

des Pocket Com "Buisy" angezeigt, jedoch der Ton des Signals nicht auf den Lautsprecher wiedergegeben.

Durch gleichzeitiges Drücken der Tasten "Mon" (7) und "Mode" (10) wird die CTCSS-Funktion aktiviert.

Der eingestellte CTCSS-Kanal wird, zusammen mit dem Sendekanal, im Display angezeigt.

Drücken und halten Sie zum Einstellen des CTCSS-Kanals die "Mon"-Taste (7). Drücken Sie die "Mode"-Taste (10) bis der CTCSS-Kanal zu blinken beginnt.

Eine Auflistung der CTCSS-Kanäle finden Sie auf Seite 23 dieser Anleitung.

Mit den Wahltasten "up" (2) und "down" (3) kann nun der gewünschte CTCSS-Kanal eingestellt werden.

Ist der CTCSS-Kanal gewählt, bestätigen Sie die Auswahl mit der Mode-Taste. Das Gerät wechselt in den Empfangs-Mode.

Durch gleichzeitiges Drücken der Tasten "Mon" (7) und "Mode" (10) wird die CTCSS-Funktion wieder deaktiviert.

CALL-Funktion

Das Pocket Com ist mit einer Call-Funktion ausgestattet. Durch diese Funktion kann der Gegenstation mitgeteilt werden, das man mit Ihr sprechen möchte (ähnlich dem Klingeln eines Telefons).

CALL-functie

De Pocket Com is uitgerust met een Call-functie. Dankzij deze functie kan het tegenstation worden meegedeeld dat men wil spreken (komt overeen met het belsignaal van een telefoon).

Door de "Call"-toets (5) in te drukken, zendt de Pocket Com een oproepsignaal uit dat op het tegenstation is te horen.

Tip!
Het oproepsignaal wordt herhaald totdat u de "Call"-toets (5) loslaat.

VOX-functie

De Pocket Com is uitgerust met een VOX-functie. Met deze functie is het mogelijk de zendfunctie te activeren door middel van het spreeksignaal, zonder dat de zendtoets (6) wordt ingedrukt.

Door tegelijkertijd de toets "Mon" (7) en keuzetoets "up" (2) in te drukken, wordt de VOX-functie geactiveerd.

De geactiveerde VOX-functie wordt in het display weergegeven door "VOX".

De gevoeligheid van de VOX-functie kan in stappen worden ingesteld.

Bij een geactiveerde VOX-functie drukt u de "Mon"-toets (7) in en houdt deze ingedrukt. Druk nu 2 seconden op de keuzetoets "up" (2) tot het VOX-ni-

Tip!
De gevoeligheid van de VOX-functie kan in drie stappen (1-3) worden ingesteld.
Stap 1 is de minst gevoelige,

Intercom-Funktion

Die Intercom-Funktion ermöglicht es, z.B. Motorradfahrern, nach Anschluß einer entsprechenden Sprechgarnitur, daß sich Fahrer und Sozius, wie am Telefon, direkt unterhalten können.

Schließen Sie an den Mikrofon-/Lausprecheranschluß (8) eine entsprechende Sprechgarnitur an.

Zum Aktivieren der Intercom-Funktion, drücken Sie gleichzeitig die "Mon"-Taste (7) und die Power-Taste (9)

Tip!
Sie können bei eingeschalteter Intercom-Funktion gleichzeitig die Vox-Funktion aktivieren. So können Sie mit dem Sozius und mit anderen Funkern kommunizieren.

Die aktivierte Intercom-Funktion wird im Display durch "INT" angezeigt.

Hinweis!
Aktivieren Sie die Intercom-Funktion erst nach Anschluß der Sprechgarnitur. Erst dann ist die Aktivierung möglich.

Scan-Funktion

Die Scan-Funktion ermöglicht es Ihnen ohne ständige Tastenbetätigung alle Kanäle zu überwachen.

Zum Aktivieren der Scan-Funktion drücken Sie eine der beiden Wahltasten länger als zwei Sekunden.

Wird ein Kanal empfangen, auf dem gesprochen wird, unter-

Hinweis!
Wird kein Kanal gefunden auf dem gesprochen wird, führt das Gerät die Scan-Funktion so lange weiter, bis Sie diese durch Drücken der Sende-Taste (6), der Call-Taste (5) oder

Met de keuzetoetsen "up" (2) en "down" (3) kan het gewenste volume worden ingesteld.

Wanneer langer dan 5 seconden geen keuzetoets wordt ingedrukt, beëindigt het apparaat automatisch de volume-instelling.

Zendfunctie

a) Om te zenden, drukt u op de "PTT" (zend)-toets (6) aan de linkerkant van de behuizing. Spreek op een afstand van 15 - 20 cm met normale geluidssterkte in de microfoon. Als u de zendtoets weer loslaat, schakelt het apparaat automatisch op ontvangst.

Tip!
Let erop dat uw partnerstation hetzelfde kanaal gebruikt als u. Alleen zo kan een verbinding tot stand worden gebracht.

Ontvangstfunctie

a) Wordt op het ingestelde kanaal een signaal van een ander LPD-apparaat ontvangen, dan wordt het signaal via de luidspreker doorgegeven.

Tip!
Zodra het apparaat een signaal ontvangt, wordt dit in het display weergegeven ("Busy")

CTCSS-functie

De Pocket Com is uitgerust met een CTCSS-functie "Continuous Tone Coded Squelch System" (toongecodeerd ruisblokkeringssysteem). Aan de hand van een nevengeluid, dat met het zendsignaal

Akkuladung im Gerät

Sollten Sie Ihr Pocket Com mit aufladbaren NiCd-Akkus betreiben, können diese im Gerät geladen werden.

Verbinden Sie hierzu ein Steckernetzteil mit der Mikrofonbuchse des Pocket Com.

Stecken Sie das Netzteil in eine 230V-Steckdose.

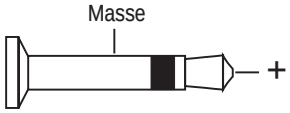
Schließen Sie nur ein Netzteil an das Pocket Com an, wenn sich Akkus im Gerät befinden. Laden Sie niemals Batterien.

Beachten Sie unbedingt die maximalen Ladezeiten und Ladeströme für Ihre Akkus. Diese dürfen keinesfalls überschritten werden. Es dürfen nur schnellladefähige Akkus verwendet werden.

Hinweis!
Das Steckernetzteil muß folgende technische Daten aufweisen:

Ausgangsspannung: 6VDC stabilisiert

Der zu verwendende Stecker ist ein 2,5 mm-Klinkenstecker Beachten Sie unbedingt die Polarität. Eine Falschpolung führt zu einem Defekt am Gerät.

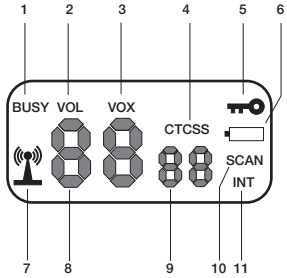


Bei einer stabilisierten Ladespannung von 6 V DC, wird der Ladestrom geräteseitig auf 60 mA begrenzt.

Beispiel:
Schnellladefähige Akkus 550 mAh Kapazität, Ladestrom 50 mA = die maximale Ladezeit darf 14 Std. nicht überschreiten.

Verwenden Sie zur Akkuladung nur ein auf 6 V DC stabilisiertes Netzteil.

Display



Het handzendapparaat Pocket Com is uitgerust met een multifunctioneel LCD-display. Zodra een toets wordt ingedrukt - m.u.v. de toetsen "CALL" (5) en "PTT" (6)- wordt de achtergrondverlichting gedurende zeven seconden geactiveerd. Het display toont u alle functies.

In het onderstaande worden de desbetreffende displayweergaven toegelicht.

1. **BUSY** wordt weergegeven als er een oproep wordt ontvangen
2. **VOL** geeft de ingestelde geluidssterkte weer
3. **VOX** wordt weergegeven wanneer de spraakgestuurde zendfunctie (VOX) geactiveerd is.
4. **CTCSS** wordt weergegeven wanneer de CTCSS-functie geactiveerd is.
5. wordt weergegeven wanneer de toetsblokkering geactiveerd is.
6. wordt weergegeven wanneer de batterijen leeg zijn. Vervang de batterijen wanneer dit symbool wordt weergegeven.
7. wordt tijdens het zenden weergegeven
8. geeft het ingestelde kanaal weer

Strahlung

Nach neuesten Erkenntnissen gehen von 10mW-LPT-Geräten keinerlei Gefahren in Bezug auf Elektrosmog o.ä. aus. Die gegenwärtige Diskussion über Mobilfunk-Handys basiert auf Untersuchungen und Messungen, die von typischen Handy-Leistungen von 2 Watt ausgehen. Dies ist 200 mal stärker als bei LPD-Geräten.

Hingewiesen sei auch darauf, daß der Betrieb von Geräten mit eingebauter Antenne innerhalb von Fahrzeugen unter anderem, wie auch beim Benutzen eines Handys, zur Beeinträchtigung der Fahrzeugelektronik führen kann. Der Betrieb des Gerätes durch den Fahrer während der Fahrt kann zur Gefährdung anderer Verkehrsteilnehmer führen und ggf. versicherungstechnische Nachteile mit sich bringen.

Entsorgung

Entsorgen Sie das unbrauchbar gewordene Handfunkgerät Pocket Com gemäß den geltenden gesetzlichen Vorschriften.

Omvang van de levering:

- Handzendapparaat Pocket Com
- Gebruiksaanwijzing

Inbedrijfstelling

Voordat u het apparaat in gebruik neemt, moet u rekening houden met zowel de correcte toepassing als de veiligheidsaanwijzingen en technische specificaties van het apparaat.

Neem het handzendapparaat Pocket Com uit de verpakking.

Controleer het apparaat aan de buitenzijde op beschadigingen.

Let op!
Laat het verpakkingsmateriaal niet achteloos slingeren. Verpakkingsmateriaal is geen kinderspeelgoed. Vooral bij plastic zakken bestaat er verstikkingsgevaar.

Plaatsen/vervangen van de batterijen

a) Open het batterijvak (11) aan de achterzijde van het apparaat. Druk hiervoor met de duim op het gemarkeerde oppervlak van de deksel van het batterijvak (6) en schuif dit omlaag.

d) Let erop dat het maximale bereik alleen met nieuwe batterijen resp. volledig opgeladen accu's wordt gehaald.

Kanäle und Frequenzen

Kanal	Frequ. (MHz)	Kanal	Frequ. (MHz)
1	433,075	36	433,950
2	433,100	37	433,975
3	433,125	38	434,000
4	433,150	39	434,025
5	433,175	40	434,050
6	433,200	41	434,075
7	433,225	42	434,100
8	433,250	43	434,125
9	433,275	44	434,150
10	433,300	45	434,175
11	433,325	46	434,200
12	433,350	47	434,225
13	433,375	48	434,250
14	433,400	49	434,275
15	433,425	50	434,300
16	433,450	51	434,325
17	433,475	52	434,350
18	433,500	53	434,375
19	433,525	54	434,400
20	433,550	55	434,425
21	433,575	56	434,450
22	433,600	57	434,475
23	433,625	58	434,500
24	433,650	59	434,525
25	433,675	60	434,550
26	433,700	61	434,575
27	433,725	62	434,600

toegezien door deskundig personeel.

Het apparaat is niet spatwaterdicht. Het mag daarom alleen bij geschikt weer in de open lucht worden gebruikt.

Aanduiding van de afzonderlijke componenten

(Zie hiervoor de afbeeldingen op de uitklappagina)

1. Display
2. Keuzetoets "up" (omhoog)
3. Keuzetoets "down" (omlaag)
4. Antenne
5. "Call"-toets
6. Zend-toets
7. "Mon"-toets
8. Microfoon-/luidsprekeraansluiting
9. Aan/uittoets
10. "Mode"-toets
11. Batterijvak

Productbeschrijving

De Pocket Com is een comfortabel handzendapparaat voor het LPD-bereik binnen de 70 cm-band(UHF). Het apparaat kan op 69 kanalen worden gebruikt. Voor deze 69 kanalen heeft u de beschikking over 38 CTCSS-oproeptonen. Het apparaat kan zonder aanmelding en abonnementskosten worden gebruikt. Het apparaat is uitgerust met een multifunctioneel LCD-display met achtergrondverlichting. Het beschikt over een automatische ruisblokkering voor het onderdrukken van storingen en over een ingebouwde modula-

(GB) List of contents

Page

List of components (fold-out page) 3
List of contents 24
Introduction 25
Correct usage of product 26
Safety instructions 27
List of components 28
Product description 28
Delivery specification 29
Initial operation 29
Fitting and changing the batteries 30
Display 32
Operating the portable radio transmitter / receiver . . . . . 33 - 40
Handling 41
Cleaning and maintenance 41
Radiation 42
Disposal 42
Technical data 43
Channels and frequencies . . . . . 44 - 45

Voor vragen kunt u contact opnemen met onze technische helpdesk
Duitsland: tel.nr. 01 80/531 21 13
Ma. - Vrij. 8.00 tot 18.00 uur

Oostenrijk: tel.nr. 0 72 42/20 30 60
Ma. - Do. 8.30 tot 12.00 uur, 13.00 tot 16.00 uur
Vrij. 8.30 tot 12.30 uur

Zwitserland: tel.nr. 0848 87 78 11
Ma - Do. 8.00 tot 12.00 uur, 13.00 tot 17.00 uur
Vrij. 8.00 tot 12.00

Correcte toepassing

Bij de Pocket Com gaat het om een handzendapparaat voor het LPD-bereik binnen de 70 cm-band (UHF). Het apparaat kan op 69 kanalen worden gebruikt. Het apparaat kan zonder aanmelding en abonnementskosten worden gebruikt. Het apparaat is niet spatwaterdicht en kan daarom slechts beperkt buitenshuis worden gebruikt. Het apparaat wordt gevoed door drie batterijen van het type micro (AAA).

De veiligheidsaanwijzingen moeten beslist in acht worden genomen en er moet rekening worden gehouden met de technische specificaties van het apparaat!

Een andere toepassing dan hierboven beschreven heeft beschadiging van het apparaat tot gevolg. Bovendien zijn daaraan gevaren verbonden, bijv.

Please address any questions you may have to our technical service department:

Germany: tel. 49 (0180) / 5 31 21 13
Mon.- Fri. 8am to 6pm

Austria: tel. 43 (0) 72 42/20 30 60
Mon. - Thu. 8.30am to 12pm, 1pm to 4pm
Fri. 8.30am to 12.30pm

Switzerland: tel. 41 (0)848 87 78 11
Mon.- Thu. 8am to 12pm, 1pm to 5pm
Fri. 8am to 12pm

Correct usage of product

The Pocket Com is a portable radio transmitter / receiver for usage in the LPD range within the 70 cm (UHF) band. It can be operated on 69 channels. Its usage requires neither registration nor payment of any fees. It is not showerproof and should therefore only be used outdoors to an extremely limited extent. The appliance runs on three micro-type (AAA) batteries.

Observance of the safety requirements and technical data included in these Operating Instructions is imperative.

Any other usage apart from that described above will result in the product being damaged and is not without risk e.g. short circuit, fire, electric shock etc. No part of the product may be opened, modified or converted in any way whatsoever!

(NL) Inhoudsopgave

Pagina

Aanduiding van de afzonderlijke onderdelen (uitklappagina) 3
Inhoudsopgave 67
Inleiding 68
Correcte toepassing 69
Veiligheidsaanwijzingen 70
Aanduiding van de afzonderlijke onderdelen 71
Productbeschrijving 71
Onderdelen van de levering 73
Inbedrijfstelling 73
Plaatsen/vervangen van de batterijen 73
Display 75
Zenden met het handzendapparaat . . . . . 76 - 83
Gebruik 83
Reiniging en onderhoud 84
Straling 84
Afvalverwerking 85
Technische gegevens 85
Kanalen en frequenties . . . . . 86 - 87

List of components

(Please refer to the illustrations on the fold-out page)

1. Display
2. "up" selector
3. "down" selector
4. Aerial
5. "Call" button
6. "Transmit" button
7. "Mon" button
8. Microphone / Loudspeaker connector
9. Power switch
10. "Mode" button
11. Battery compartment

Product description

Pocket Com is a convenient portable radio transmitter / receiver for usage in the LPD range within the 70 cm (UHF) band. The appliance can be operated on 69 channels and offers its user a selection of 38 CTCSS calling tones from which to choose. Usage requires no registration, nor payment of any fees. Pocket Com is fitted with a multi-function LCD display with background lighting, an automatic muting facility to suppress interference as well as an integrated modulation limiter that automatically adjusts the appliance to given voice and volume levels. This means transmission quality is always sharp and clear. Other features the appliance incorporates include an automatic cut-off facility, a battery display, a keypad lock and a memory function. Pocket Com is a radio transmitter / receiver suitable for all users wanting to establish radio links over short distances. Providing the signal is not subject to any blockage or external interference, the appliance has a range of up to 2 km; in reinforced concrete buildings its range may be limited to approx. 50 m. Communication between vehicles in convoy can be maintained up to a distance of approx. 1.5km (tinted windscreens/windows redu-

Canaux et fréquences

Canal	Fréq. (MHz)	Canal	Fréq. (MHz)
1	433,075	36	433,950
2	433,100	37	433,975
3	433,125	38	434,000
4	433,150	39	434,025
5	433,175	40	434,050
6	433,200	41	434,075
7	433,225	42	434,100
8	433,250	43	434,125
9	433,275	44	434,150
10	433,300	45	434,175
11	433,325	46	434,200
12	433,350	47	434,225
13	433,375	48	434,250
14	433,400	49	434,275
15	433,425	50	434,300
16	433,450	51	434,325
17	433,475	52	434,350
18	433,500	53	434,375
19	433,525	54	434,400
20	433,550	55	434,425
21	433,575	56	434,450
22	433,600	57	434,475
23	433,625	58	434,500
24	433,650	59	434,525
25	433,675	60	434,550
26	433,700	61	434,575
27	433,725	62	434,600
28	433,750	63	434,625

of the safety requirements and technical data these Operating Instructions include is imperative!

Remove the Pocket Com portable radio transmitter / receiver from its packaging.

Perform a preliminary visual check to ensure that the exterior of the appliance is undamaged.

Attention!
Do not leave the packaging simply lying around. It should not be left for children to play with as, particularly in the case of plastic bags, suffocation is a potential consequence.

Fitting and changing the batteries

Open the battery compartment (11) at the rear of the appliance by pressing your thumb on the marked area of the battery compartment cover and pushing it downwards.

Insert three micro-type batteries (AAA) in the battery compartment, ensuring correct pole-to-pole connections as per the following illustrations.

Once the batteries have been inserted in the battery compartment, the cover can be put back on the battery compartment. Pocket Com is now ready for use.

Please note that
the appliance's maximum operating range can only be realised with new batteries or, in the case of rechargeable batteries, with fully charged batteries.

If the appliance is not going to be used for a lengthy period, the batteries should be removed from the battery compartment to avoid causing damage to the appliance due to a battery leak.

Usage of rechargeable batteries is recommended if the appliance is operated on a frequent basis.

Nettoyage et maintenance

Contrôler de temps à autres l'état des piles. Des piles usagées doivent être immédiatement retirées de leur logement, car elles pourraient couler et endommager l'appareil. Il faut systématiquement remplacer en bloc toutes les piles.

Il est interdit d'ouvrir l'appareil. Les réparations ainsi que les réglages "maison" sont interdits, car toute modification ou réglage différent peut entraîner la suppression de l'autorisation d'exploitation ainsi que l'extinction des droits de garantie et de réparation. Ne pas utiliser l'appareil en cas de dysfonctionnement.

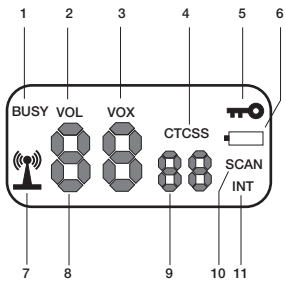
Pour le nettoyage de l'extérieur de l'appareil, utiliser exclusivement un chiffon de nettoyage doux, non pelucheux et antistatique. Ne jamais utiliser de produits de nettoyage abrasifs ou de solvants.

Rayonnement

Dans l'état actuel des connaissances, les appareils LPD de 10 mW ne représentent aucun danger en matière de pollution électromagnétique ou autre "smog". Les discussions actuelles sur les téléphones portables reposent sur des études et des mesures basées sur des valeurs de puissance de 2 watts, typiques des portables, et qui sont 200 fois plus élevées que celles des appareils LPD.

Il convient également de signaler que l'utilisation d'appareils à antenne intégrée à bord de véhicules peut, au même titre que l'utilisation d'un portable, perturber le fonctionnement de l'électronique de bord du véhicule. Le fait d'utiliser l'appareil tout en conduisant peut provoquer des situations dangereuses pour les autres usagers de la route et, le cas échéant, entraîner des problèmes d'assurance.

Display



The Pocket Com portable radio transmitter / receiver is equipped with a multi-function display. Whenever a button is pressed, apart from the "CALL" (5) and "PTT" (6) buttons, the background lighting is automatically activated for a period of seven seconds. The display indicates which of the operating modes has been selected.

The various display options are explained in the following section.

1. BUSY is displayed when a call is being received.

2. VOL indicates the volume that has been set.

3. VOX is displayed when the voice-controlled transmission mode (VOX) has been activated.

4. CTCSS is displayed when the CTCSS mode has been activated.

5. is displayed when the keypad lock has been activated.

6. is displayed when the batteries are flat. Replace / recharge the batteries when this symbol is shown.

7. is displayed when the transmission mode has been selected.

8. shows the channel that has been set.

wer" (9) et sur la touche de sélection "down" (3) lors de la mise en marche de l'appareil.

Recharge des piles dans l'appareil

Si vous utilisez votre Pocket Com avec des piles NiCd rechargeables, vous pouvez les recharger dans l'appareil.

Pour ce faire, raccorder un bloc d'alimentation secteur à la douille "microphone" du Pocket Com.

Enficher le bloc d'alimentation secteur dans une prise de courant 230 V.

Ne raccorder un bloc d'alimentation secteur au Pocket Com que lorsque des piles se trouvent dans l'appareil. Ne jamais recharger des piles jetables.

d) Respecter impérativement les temps de charge et les intensités de charge maximales de vos piles rechargeables. Ces valeurs ne doivent en aucun cas être dépassées. Utiliser exclusivement des piles prévues pour une recharge rapide.

Nota !
Le bloc d'alimentation secteur doit présenter les caractéristiques techniques suivantes

Tension de sortie : 9 V CC, stabilisée:

Le connecteur à utiliser est un jack de 2,5 mm. Respecter impérativement la polarité. Toute erreur de polarité provoque une défaillance de l'appareil.

Setting the volume

Press the "Mode" button (10) once. The display then shows the volume that has been set.

Selector buttons "up" (2) and "down" (3) can then be operated to set the volume required.

Important!
The volume can be set at eight different (1-8) levels.

If a selector switch is not operated for a period in excess of 5 seconds, the appliance automatically terminates the volume setting process.

Transmission function

Press the "PTT" ("Transmit") button (6) on the left-hand side of the housing to start transmitting. Speak with normal voice volume into the microphone at a distance of 15 - 20 cm from the microphone. Once you release the "Transmit" button, the appliance automatically switches to receive mode.

Important!
Make sure your partner station uses the same channel as you, otherwise your link-up will not be realised.

Receive function

If a signal transmitted by another LPD appliance is received on the set channel, the signal is output via the loudspeaker.

Important!
As soon as the appliance receives a signal, this is shown on the display ("Busy").

Fonction Intercom

La fonction Intercom permet p. ex. au conducteur d'une moto de converser directement (comme par téléphone) avec son passager après raccordement d'un système de micro/écouteur approprié.

Raccorder un système de micro/écouteur approprié à la prise microphone/haut-parleur (8).

Pour activer la fonction Intercom, appuyer simultanément sur les touches "Mon" (7) et "Power" (9).

L'activation de la fonction Intercom est signalée sur l'écran par l'affichage du message "INT".

Astuce !
Lorsque la fonction Intercom est en service, vous pouvez activer en même temps la fonction VOX, ce qui vous permet de communiquer avec le passager et avec d'autres postes de radiocommunication.

Nota !
Raccorder tout d'abord le système de micro/écouteur avant d'activer la fonction Intercom. Cet ordre doit être respecté, sinon il n'est pas possible d'activer cette fonction.

Fonction Scan

La fonction Scan vous permet de surveiller tous les canaux sans devoir actionner les touches en permanence.

Pour activer la fonction Scan, appuyer sur l'une des deux touches de sélection pendant plus de 2 secondes.

Nota !
Si l'appareil ne détecte aucun canal utilisé pour une transmission vocale, il poursuit

Once the CTCSS channel has been selected, confirm the selection by pressing the "Mode" button. The appliance switches to receive mode.

Pressing the "Mon" (7) and "Mode" (10) buttons simultaneously deactivates the CTCSS function.

CALL function

Pocket Com is equipped with a call function. This function can be used to inform the partner station that you would like to communicate with it (similar to the ringing of a telephone).

Pressing the "Call" button (5) makes Pocket Com transmit a call signal that can be heard by the partner station.

Important!
The call signal is transmitted until such time as you release the "Call" button (5).

VOX function

Pocket Com is equipped with a VOX function that enables the transmission process to be activated by means of a voice signal without the "Transmit" button (6) needing to be pressed.

The VOX function is activated by pressing the "Mon" button (7) and the "up" selector button (2) simultaneously.

An activated VOX function is shown as such by means of "VOX" on the display.

The response sensitivity of the VOX function can be adjusted to three settings.

nalée par le message "Busy" sur l'écran du Pocket Com, mais aucun son n'est émis par le haut-parleur.

Pour activer la fonction CTCSS, appuyer simultanément sur les touches "Mon" (7) et "Mode" (10).

Le canal CTCSS ainsi que le canal d'émission s'affichent sur l'écran.

Pour régler le canal CTCSS, appuyer sur la touche "Mon" (7) et la maintenir enfoncée. Appuyer sur la touche "Mode" (10) jusqu'à ce que le canal CTCSS commence à clignoter.

Vous trouverez une liste des canaux CTCSS à la page 23 du présent mode d'emploi.

Régler ensuite le canal CTCSS voulu à l'aide des touches de sélection "up" (2) et "down" (3).

Après avoir sélectionné le canal CTCSS, valider ce choix à l'aide de la touche "Mode". L'appareil passe en mode réception.

Pour désactiver la fonction CTCSS, appuyer simultanément sur les touches "Mon" (7) et Mode" (10).

Fonction CALL

Le Pocket Com comporte une fonction Call. Cette fonction permet de signaler à votre correspondant que vous souhaitez parler avec lui (fonction analogue à la sonnerie d'un téléphone).

a) Lors de l'actionnement de la touche "Call" (5), le Pocket

Nota !
Le signal de tonalité d'appel

thus enabling the user to communicate with both his partner and other operators of radio transmitters / receivers.

tivation is impossible prior to this having been done.

Scan function

The scan function enables you to monitor all the available channels without having to constantly press buttons.

Press one of the two selector buttons for a period in excess of two seconds to activate the scan function.

If a channel is received on which somebody is talking, the appliance interrupts the scan function for approx. five seconds.

If neither of the two selector buttons is operated during this five-second period, the scan function continues from where it left off.

Important!
In the event of no channel being found on which somebody is speaking, the scan function simply continues until you interrupt it by pressing the "Transmit" button (6), the "Call" button (5) or the "Mon" button (7).

Keypad lock

This function enables you to lock all Pocket Com's buttons and switches to prevent any change being made accidentally to the adjustments that have been set.

Utilisation de l'émetteur-récepteur radio portable Pocket Com

Mise en marche/Arrêt :

L'actionnement de la touche Power (9) permet de mettre en marche et d'arrêter l'appareil.

Après la mise en marche, l'écran affiche tout d'abord le dernier canal réglé / la dernière fonction utilisée.

Sélection d'un canal :

Les touches de sélection "up" (2) et "down" (3) permettent de régler le canal d'émission voulu.

Vous disposez de 69 différents canaux.

Nota !
Le fait de maintenir la touche de sélection appuyée pendant un certain temps accélère la vitesse de réglage (balayage rapide)

Une liaison radio entre deux appareils LPD ne peut être établie que si les deux appareils sont réglés sur la même fréquence.

Réglage du volume sonore

Appuyer une fois sur la touche "Mode" (10). L'écran affiche le volume sonore réglé.

Régler le volume sonore à la valeur voulue au moyen des touches de sélection "up" (2) et "down" (3).

Nota !
Le réglage du volume sonore comporte huit niveaux (1 à 8).

Si aucune touche de sélection n'est actionnée dans un délai de 5 secondes, l'appareil désactive automatiquement le réglage du volume sonore.

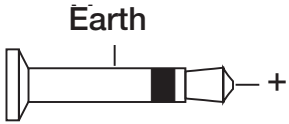
to Pocket Com if the latter contains rechargeable batteries. Never attempt to recharge non-rechargeable batteries.

Observance of the maximum charging time and currents for your rechargeable batteries is imperative. Ensure that these ratings are never exceeded. Only fast-charging rechargeable batteries may be used.

Advice!
The mains transformer must have the following technical data:

Output voltage: 6 VDC stabilized

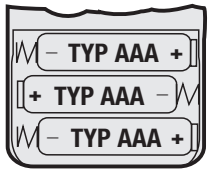
A 2.5 mm plug is to be used. Please observe the poalrity at all times. An incorrect pole-to-pole connection will damage the device.



In the case of a regulated charging voltage of 6 V DC, the charging current is limited to 60 mA by the appliance.

Example:
Rechargeable batteries with 550 mAh capacity +
charging current of 50 mA = the maximum charging time may not exceed 14 hours.

Only use a transformer regulated to 6 V DC for (re)charging the batteries.



Description de la fig. 1: type AAA

Toute erreur de polarité des piles provoque immanquablement la destruction de l'appareil.

Le consommateur est dans l'obligation légale (conformément à la réglementation relative aux piles usagées) de ramener systématiquement les piles et accumulateurs usagés (de la pile-bouton à l'accumulateur au plomb). Il est interdit de les jeter avec les ordures ménagères.

Vous pouvez nous retourner vos piles et accumulateurs usagés ou les amener aux services communaux de collecte des déchets valorisables (déchetteries) qui sont dans l'obligation de vous les reprendre.

Apportez votre contribution à la protection de l'environnement !

All that is needed to clean the outside of the appliance is a soft, lint-free, antistatic cloth. Under no circumstances should abrasive cleaning agents or solvents be used.

Radiation

The latest findings in this respect indicate that 10mW LPD appliances constitute no health risk in terms of electrosmog or the like. The current debate concerning the risks of mobile telephone usage are based on tests and measurements on typical 2-watt mobile phones. These are 200 times more powerful than LPD appliances.

It should also be pointed out that the operation of appliances with integrated aerials in vehicles, as is also the case with mobile telephones, can impede vehicle's electronic systems. Usage of the appliance by the driver of a vehicle when driving can put other road-users at risk and have unfavourable repercussions in terms of insurance coverage if an accident were to occur.

Disposal

Having determined that the Pocket Com portable radio transmitter / receiver is beyond repair, dispose of it in accordance with the relevant statutory requirements.

qu'à une distance de l'ordre de 1,5 km (les vitres teintées réduisent la portée). L'appareil n'est pas protégé contre les projections d'eau et ne peut donc être utilisé que sous réserves en extérieur. Eviter impérativement tout contact avec de l'humidité.

L'abréviation "LPD" vient de l'anglais "Low Power Device". Elle désigne des installations radio à faible puissance d'émission (10 mW) utilisant la plage de fréquences UHF de 433,050 à 434,775 MHz en mode d'émission FM. Les "fréquences LPD" sont au sein de la bande de 70 cm allouée aux radio-amateurs, mais peuvent toutefois être utilisées également par les utilisateurs d'appareils LPD. La désignation des canaux de cet appareil ne correspond pas forcément à l'ordre utilisé par d'autres fabricants. La multitude des utilisations possibles, tant d'ordre professionnel (sur des chantiers, lors de manifestations) que d'ordre privé (loisirs, sport, etc.) en fait un appareil qui intéresse un large public. De plus, l'utilisation du Pocket Com est particulièrement simple.

L'alimentation est assurée par trois piles de type Micro (AAA). Les piles nécessaires ne font pas partie de l'étendue de la livraison.

Etendue de la livraison :

- Emetteur-récepteur radio portable Pocket Com
- Mode d'emploi

Mise en service

Avant de procéder à la mise en service, il convient de tenir compte à la fois des conditions d'utilisation en conformité, des consignes de sécurité et des caractéristiques techniques.

Channels and frequencies

Channel	Frequ. (MHz)	Channel	Frequ. (MHz)
1	433.075	36	433.950
2	433.100	37	433.975
3	433.125	38	434.000
4	433.150	39	434.025
5	433.175	40	434.050
6	433.200	41	434.075
7	433.225	42	434.100
8	433.250	43	434.125
9	433.275	44	434.150
10	433.300	45	434.175
11	433.325	46	434.200
12	433.350	47	434.225
13	433.375	48	434.250
14	433.400	49	434.275
15	433.425	50	434.300
16	433.450	51	434.325
17	433.475	52	434.350
18	433.500	53	434.375
19	433.525	54	434.400
20	433.550	55	434.425
21	433.575	56	434.450
22	433.600	57	434.475
23	433.625	58	434.500
24	433.650	59	434.525
25	433.675	60	434.550
26	433.700	61	434.575
27	433.725	62	434.600
28	433.750	63	434.625

Consignes de sécurité

Tout dommage résultant d'un quelconque non-respect des présentes instructions a pour effet d'annuler la garantie. Le constructeur n'assume aucune responsabilité pour tout dommage résultant d'un tel non-respect.
De même, le constructeur n'assume aucune responsabilité en cas de dommages matériels ou corporels résultant d'une utilisation de l'appareil non conforme aux spécifications ou d'un non-respect des présentes instructions, la garantie étant automatiquement annulée dans ces cas.

Pour des raisons de sécurité et de certification (CE), toute transformation ou modification du de l'émetteur-récepteur radio portable Pocket Com, réalisée à titre individuel, est prohibée.

L'alimentation doit être assurée par trois piles de type "Micro" (AAA), à l'exclusion de toute autre source de tension.
Ne pas exposer l'appareil à des températures élevées, à l'humidité, à de fortes vibrations ou à des sollicitations mécaniques intenses.

Dans les installations industrielles, il convient d'observer les consignes de prévention des accidents relatives aux installations et moyens d'exploitation électriques édictées par les syndicats professionnels.

Dans les écoles, les centres de formation, les ateliers de loisirs et de réinsertion, la manipulation de tels appareils doit être surveillée par un personnel responsable, spécialement formé à cet effet.

L'appareil n'étant pas protégé contre les projections d'eau, il ne doit donc être utilisé en plein air que lorsque les conditions climatiques sont appropriées.

(F) Table des matières

Page

Description des différents composants (rabat) 3
Table des matières 46
Introduction 47
Utilisation en conformité 48
Consignes de sécurité 49
Désignation des différents composants 50
Description du produit 50
Etendue de la livraison 51
Mise en service 51
Mise en place/remplacement des piles 52
Ecran 54
Utilisation de l'émetteur-récepteur radio portable . . . . . 59 - 62
Manipulation 63
Nettoyage et maintenance 63
Rayonnement 63
Elimination après usage 64
Caractéristiques techniques 64
Canaux et fréquences . . . . . 65 - 66

Introduction

Cher client
Nous vous remercions de l'achat de l'émetteur-récepteur radio portable LPD Pocket Com.

Vous avez ainsi acquis un appareil robuste et fiable, conçu selon l'état actuel de la technique.

Sa construction satisfait aux exigences des directives européennes et allemandes en matière de compatibilité électromagnétique. L'appareil satisfait à la norme européenne ETS 300 220 ou EN 300 220-1 et comporte non seulement un label d'homologation en Allemagne, mais aussi le label CE. Il bénéficie d'une homologation CEPT en tant qu'appareil de radiocommunication avec antenne fixe. Même si son utilisation est autorisée dans de nombreux pays européens, il convient toutefois de s'informer sur les différentes réglementations nationales spécifiques avant d'entreprendre un voyage. La conformité CE a été prouvée, les documents et déclarations correspondants étant déposés chez le constructeur.

Notes relatives à l'homologation !
Aucune modification ne doit être effectuée sur l'appareil. Autrement dit, il faut utiliser l'antenne caoutchoutée montée sur l'appareil. De même, il est interdit d'essayer d'augmenter la puissance d'émission. L'appareil perd sinon son homologation et son autorisation générale d'exploitation. De plus, toute modification technique entraîne la destruction de composants électroniques. Il ne faut en aucun cas modifier les positions d'alignement à l'intérieur de l'appareil. L'alignement a déjà été réglé de manière optimale par le fabricant.